KOPTISCH-ORTHODOXE GEMEINDE
GRAZ

Die Lobpreisung des Abendweihrauches der Sonntage der Großen Fastenzeit

كتاب تسبحه عشيه

آحاد الصوم الكبير

حسب ترتيب آباء الكنيسه القبطيه الارثوذكسية

Die Lobpreisung

des Abendweihrauches

der Sonntage der Großen

Fastenzeit

Betreuung durch

Anba Gabriel

Bischof von Österreich

und dem deutschsprachigen Raum

der Schweiz

كتاب تسبحه عشيه

آحاد الصوم الكبير

حسب ترتيب آباء الكنيسه القبطيه الارثوذكسية

Die Lobpreisung

des Abendweihrauches der Sonntage

der Großen Fastenzeit

Gemäß den Vätern

der koptisch- orthodoxen Kirche

تحت رعايه الحبر الجليل

الأنبا جبريل

أسقف النمسا

كتاب تسبحه عشيه آحاد الصوم الكبير

Die Lobpreisung des Abendweihrauches

der Sonntage der Großen Fastenzeit

Inhalt:

1 - Vierter Hoos
2 - Watos Epsali für der großen Fastenzeit
3 - Neun Teile der Samstagstheotokie
4 - Lobpreisungen auf Arabisch und Deutsch
5 - Die Sonntagserläuterungen

يحتوى على:

1- الهوس الرابع
2- ابصالية واطس للصوم الكبير
3- تسع قطع ثاؤطوكية السبت
4- المدائح عربى المانى
5- طروحات الاحاد

Die Lobpreisung des Abendweihrauches der Großen Fastenzeit

Deutsch-Arabisch -Koptisch
Bearbeitung und Einführung von: Diakon Ing. **Emad Rizk**

Besondere Danksagung

Ein besonderer Dank gilt unseren Jugend in Österreich, die daran fleißig gearbeitet haben.

Erste Auflage: 2024

Copyright © 2024 Koptisch Orthodoxes Patriarchat – Österreich
Die arabischen und koptischen Übersetzungen wurden der großen Fastenzeit Lobpreisung entnommen, welche in Kairo veröffentlicht wurde.

Herausgeber:
Koptisch Orthodoxes Patriarchat
1220 Wien, Quadenstraße 4-6
Österreich
Tel. (01) 282 74 43
www.kopten.at

Πενιωτ εττaιηουτ ⲛ̀Δικεος aββa Γaβριηλ

πιὲπιcκοπος ⲛ̀τε Αωουcτριa

S.E. Bischof Anba Gabriel
Bischof von Österreich
und dem deutschsprachigen Raum der Schweiz

Inhalt

Inhalt	المحتوى	9
Vorwort	المقدمة	10
Ⲙⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ All ihr Völker	لحن ياجميع الأمم	11
Der vierte Hoos	الهوس الرابع	12
Psali Watos	ابصاليه واطس للصوم الكبير	17
Der erste Teil vom Samstag Theotokie	القطعة الاولى	27
Der erste Lobgesang	المديحة الاولى	28
Der zweite Teil	القطعة الثانية	29
Der zweite Lobgesang	المديحة الثانية	29
Der dritte Teil	القطعة الثالثة	30
Der dritte Lobgesang	المديحة الثالثة	31
Der vierte Teil	القطعة الرابعة	32
Der vierte Lobgesang	المديحة الرابعة	33
Der fünfte Teil	القطعة الخامسة	34
Der fünfte Lobgesang	المديحة الخامسة	35
Der sechste Teil	القطعة السادسه	36
Der sechste Lobgesang	المديحة السادسة	37
Der siebte Teil	القطعة السابعة	38
Der siebte Lobgesang	المديحة السابعة	39
Der achte Teil	القطعة الثامنة	40
Der achte Lobgesang	المديحة الثامنة	41
Der neunte Teil	القطعة التاسعة	42
Der neunte Lobgesang	المديحة التاسعة	43
Al Sherat – watos lobsch	الشيرات	44
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ´ⲙ´Ⲫⲓⲱⲧ ´ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ	مقدمة الطرح - واطس	48
Die Erläterungen	الطروحات	49
Abschluss der Watos Theotokia	ختام الثاؤطوكيات الواطس	78

Vorwort

„Ich preise dich inmitten der Gemeinde."

Der Lobpreis nimmt im Leben vieler Kirchenväter, Äbte oder auch Einsiedler, einen besonderen Platz ein. Sie wünschen sich, dass die ganze Menschheit zu einem Chor der Gläubigen wird, der sich auf das himmlische Leben vorbereitet.

Der heilige Johannes Chrysostomus sieht im Lobpreis die größte Waffe, die dem Gläubigen im Kampf gegen Satan, den Feind des Guten, zur Verfügung steht.
Der wahre Lobpreiser ist derjenige, der sich unter allen Umständen mit Lob bewaffnet, so dass er Siege ohne Ende erringt. Lobpreis im Geist himmlischer Freude und Danksagung hilft den Gläubigen, sich der Gerechtigkeit, Heiligkeit und Erlösung Christi zu erfreuen.

Der heilige Jakob von Sarug sagt: „O du Verborgener, höher als die Erhabenen, die dich tragen. Erwähle mich, Dir zu singen unter den Irdischen, die Dir treu sind.
O Du, der Du ewig bist, der Du nur aus Dir selbst weißt,
wie sollte meine Zunge Dir nicht dienen, indem sie von Deiner Güte singt?
O Du, der Du zu fürchten bist, auf den die Sonne nicht zu schauen wagt;
Laß den Geist Dich anschauen und von der Größe Deiner Verherrlichung bewegt werden.
Mein Mund ist nicht fähig, Dich zu preisen, o Höchster Herr, schaffe mir einen neuen Mund, der fähig ist, Dich zu preisen.
Du bist nahe denen, die sich mit Dir verbinden wollen."

Der heilige Augustinus sagt: "Der alte Mensch hat ein altes Lied, der neue Mensch ein neues Lied ... Wer irdische Dinge liebt, singt ein altes Lied; wer ein neues Lied singen will, soll die Dinge der Ewigkeit lieben. Die Liebe selbst ist neu und ewig; darum ist sie immer neu, denn sie wird nie alt."

Unser Herr Jesus Christus, lehre uns, dich zu preisen und deinen großen und heiligen Namen zu verherrlichen, der uns angerufen hat. Durch die Fürsprache der Heiligen Jungfrau Maria, und des starken Heiligen Anba Moses sowie durch die Gebete Seiner Heiligkeit Papst Tawadros II. und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unseres ehrwürdigen Bischofs Anba Gabriel. Unserem Gott sei alle Herrlichkeit, Ehre und Lob, jetzt und immer und in alle Ewigkeit, Amen.

„Ich preise dich inmitten der Gemeinde."

تسبحه عشيه آحاد الصوم الكبير

Abendweihrauch Lobpreis der Sonntage des großen Fastens

تصلى مزامير التاسعة والحادية عشر والثانية عشر ويقال المزمور المائه والسادس عشر (117) بلحنه المعروف

Es werden zuerst die Psalmen aus der 9.-, 11.- und 12. Stunde gebetet und danach die Hymne (Ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ) gesungen.

Ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ

All ihr Völker

✣ Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	✣ Unserem Gott gebührt Ehre.	المجد لإلهنا
Ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲭⲉ ⲁⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲧⲁⲭⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲛ: ⲟⲩⲟⲃ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲃ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲓⲁ.	All ihr Völker preist den Herrn! Lasset alle Nationen ihn preisen, denn seine Barmherzigkeit währt über uns und das Recht des Herrn dauert für immer. Alleluja.	ياجميع الأمم باركوا الرب: ولتباركه جميع الشعوب: لأن رحمته قد قويت علينا وحق الرب يدوم إلى الأبد الليلويا .
✣ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀. Ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	✣ Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist. Jetzt und immer und in die Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen. Alleluja Alleluja. Unserem Gott gebührt Ehre.	المجد للأب والإبن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين هلليلويا. هلليلويا. المجد لالهنا

Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ϥ̀ⲧⲟⲩ	Der vierte Hoos	الهوس الرابع
✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ.	Lobet den Herrn vom Himmel her (Halleluja), lobt ihn in den Höhen.	*سبحوا الرب من السموات. الليلويا سبحوه في الأعالي
✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲆⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Lobt ihn, all seine Engel, (Halleluja), lobt ihn, all seine Heerscharen.	*سبحوه ياجميع ملائكته الليلويا سبحوه ياجميع جنوده.
✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	Lobt ihn, Sonne und Mond, (Halleluja), lobt ihn, all ihr leuchtenden Sterne.	*سبحوه أيتها الشمس والقمر الليلويا سبحيه ياجميع كواكب النور.
✣Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	Lobt ihn, alle Himmel (Halleluja), und ihr Wasser über dem Himmel.	*سبحيه ياسماء السموات. الليلويا ويأيتها المياه التي فوق السموات.
✣ Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ.	Loben sollen sie den Namen des Herrn (Halleluja), er sprach und sie wurde erschaffen.	*لتسبح جميعاً لاسم الرب الليلويا لأنه قال فكانت .
✣ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ.	Denn er gebot, und sie waren erschaffen (Halleluja), er stellte sie hin für immer und ewig.	*وأمر فخلقت: الليلويا أقامها إلى الأبد وإلى أبد الأبد .
✣ Ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	Er gab ihnen ein Gesetz, das sie nicht übertreten (Halleluja), lobet den Herrn, von der Erde her.	* يضع لها أمرا فلن تتجاوزه الليلويا سبحي الرب من الأرض .
✣ Ⲛⲓ̀Ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲁⲗ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ ⲟⲩⲭⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.	Ihr Seeungeheuer und all ihr Tiefen, (Halleluja), Feuer und Hagel, Schnee und Nebel, du Sturmwind, der sein Wort vollzieht.	*أيتها التنانين وجميع الأعماق الليلويا: النار والبرد والثلج والجليد والريح العاصفة الصانعة كلمته .

✣Ⲙⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲓⲱⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲁⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲉⲛⲥⲓⲫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Ihr Berge und all ihr Hügel, (Halleluja), Ihr Fruchtbäume und alle Zedern.	*الجبال العالية وجميع الآكام الليلويا الأشجار المثمرة وكل الأرز .
✣ Ⲙⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲓⲃⲁⲧⲫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ.	Ihr wilden Tiere und alles Vieh, (Halleluja), Kriechtiere und gefiederte Vögel.	*الوحوش وكل البهائم. الليلويا الهوام وكل الطيور ذات الأجنحة .
✣Ⲙⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	Ihr Könige der Erde und alle Völker, (Halleluja), Ihr Fürsten und alle Richter der Erde.	*ملوك الأرض وكل الشعوب: الليلويا الرؤساء وكل حكام الأرض.
✣ϩⲁⲛϩⲉⲗⲱⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ϩⲁⲛϩⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀.	Jünglinge und auch ihr Jungfrauen (Halleluja), ihr Alten mit den Jungen!	*الشبان والعذارى الليلويا الشيوخ والصبيان .
✣ Ⲩⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϥⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅: ⲭⲉ ⲁϥⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲭⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.	Loben sollen sie den Namen des Herrn (Halleluja), denn sein Name allein ist erhaben.	*فليسبحوا جميعاً اسم الرب الليلويا لأنه قد تعالى اسمه حده.
✣ Ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϥⲉ ⲁ̅ⲗ̅: ϥⲛⲁⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ	Seine Hoheit strahlt über Erde und Himmel, (Halleluja), seinem Volk verleiht er Macht.	*شكره كائن على الأرض وفي السماء الليلويا : ويرفع قرن شعبه.
✣ Ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲗ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Ein Lobgesang für all seine Frommen(Halleluja), für Israels Söhne, das Volk, das ihm nahen darf.	*سبحاً جميع قديسيه الليلويا بني إسرائيل الشعب القريب إليه.
✣ Ⲁ̀Ⲗ̀Ⲗ̀ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅.	Halleluja halleluja halleluja.	*هلليلويا هلليلويا هلليلويا.

Ψⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲑ̅	Psalm 149	المزمور 149
✠ Ϫⲱ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	Singet dem Herrn ein neues Lied! Halleluja! Sein Lob erschalle in der Gemeinde der Frommen.	*أنشدوا للرب نشيداً جديداً. الليلويا لأن تسبحته في بيعة القديسين.
✠ Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟⲩⲣⲟ.	Israel soll sich über seinen Schöpfer freuen, Halleluja! Zions Söhne über ihren König jubeln.	*فليفرح إسرائيل بخالقه. الليلويا وبنو صهيون فليتهللوا بملكهم .
✠ Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ.	Seinen Namen sollen sie loben im Reigen, Halleluja! Ihm spielen auf Pauken und Harfen.	*فليسبحوا اسمه القدوس بصف. الليلويا بدف ومزمار فليرتلوا له.
✠ Ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ϥ̀ⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.	Denn der Herr hat an seinem Volk Gefallen, Halleluja! Die Sanftmütigen krönt er mit Heil.	*لأن الرب يسر بشعبه الليلويا يعلي الودعاء بالخلاص .
✠ Ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ.	Die Frommen mögen frohlocken in Ehre, Halleluja! Jauchzen auf ihren Lagerstätten.	*يفتخر القديسون بمجد. الليلويا ويتهللون على مضاجعهم .
✠ Ⲛⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲃⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲥ̀ⲛⲁⲃ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ.	In ihrer Kehle sei Lobpreis Halleluja! In ihrer Hand ein zweischneidiges Schwert.	*تعليمات الله في حناجرهم. الليلويا وسيوف ذات حدين في أيديهم.

✠ Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲓⲙ̀ⲡϣⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ.	Um Rache zu üben an den Nationen, Halleluja! Strafgerichte an den Völkern.	*ليصنعوا نقمة في الأمم الليلويا وتوبيخات في الشعوب .
✠ Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲗⲏⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲗⲏⲥ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ.	Um ihre Könige mit Fesseln zu binden, Halleluja! Ihre Fürsten mit eisernen Ketten.	*ليوثقوا ملوكهم بقيود. الليلويا وأشرافهم بأغلال للأيدي من حديد .
✠Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉϥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲁ̅ⲗ̅: ⲡⲁⲓ ⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ.	Um Gericht über sie zu halten, so wie geschrieben steht. Halleluja! Herrlich ist das für all seine Frommen.	*ليصنعوا بهم حكماً مكتوباً الليلويا. هذا المجد كائن في جميع قديسيه .
✠ Ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅.	Halleluja! Halleluja! Halleluja!	هليللويا هليللويا هليللويا

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲛ̅ Psalm 150 المزمور 150

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ̅ⲗ̅.	Lobet Gott in seinem Heiligtum, Halleluja!	*سبحوا الله في جميع قديسيه الليلويا.
✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲁ̅ⲗ̅.	Lobt ihn in seiner mächtigen Feste! Halleluja!	*سبحوه في جلد قوته الليلويا.
✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅.	Lobt ihn für seine großen Taten, Halleluja!	*سبحوه على مقدرته الليلويا.
✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲁ̅ⲗ̅.	Lobt ihn in seiner gewaltigen Größe! Halleluja!	*سبحوه ككثرة عظمته الليلويا.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅.	Lobt ihn mit dem Schall der Hörner, Halleluja!	*سبحوه بصوت البوق الليلويا.
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗ-ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲁ̅ⲗ̅.	Lobt ihn mit Harfe und Zither! Halleluja!	*سبحوه بقيثارة ومزمارالليلويا.
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅.	Lobt ihn mit Pauken und Reigen, Halleluja!	*سبحوه بدفوف وصفوف الليلويا.
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲁ̅ⲗ̅.	Lobt ihn mit Flöten und Saitenspiel! Halleluja!	*سبحوه بأوتار وأرغن الليلويا.
✣Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙ ⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ ⲁ̅ⲗ̅.	Lobt ihn mit hellen Zimbeln, Halleluja!	*سبحوه بصنوج حسنة الصوت الليلويا.
✣Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲯⲁⲗⲗⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅.	Lobt ihn mit klingenden Zimbeln! Halleluja!	*سبحوه بصنوج التهليل الليلويا.
✣ Ⲫⲓⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉ̀ϥⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲁ̅ⲗ̅.	Alles, was atmet, lobe den Herrn! Halleluja!	*كل نسمة فلتسبح اسم الرب إلهنا الليلويا.
✣ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ: ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁⲧⲓ ⲁ̅ⲗ̅.	Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, Halleluja.	*المجد للأب والابن والروح القدس.
✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀: ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅.	Jetzt und alle Zeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen. Halleluja!	*الأن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين .
✣ Ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲁ̅ⲗ̅.	Halleluja, Halleluja, Ehre sei Gott! Halleluja.	*المجد لإلهنا الليلويا.
✣ Ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ ⲁ̅ⲗ̅ .	Halleluja, Halleluja, Ehre sei unserem Gott! Halleluja.	*المجد لإلهناالليلويا.

Psali Watos für die Große Fastenzeit

إبصاليه واطس للصوم الكبير

✠Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Kommt lasset uns fasten, ein vollkommenes Fasten, denn durch Gebet und Fasten, vergibt uns der Herr.	تعالوا لنصوم، أصواماً كاملة، لأن بالصلاةوالصوم، يغفر لنا الرب.
✠Ⲃⲟⲛ ⲟⲩϭⲱϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟϥ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ.	Die Unreinheit unserer Herzen, lasst uns reinigen durch Liebe, durch Gebet und Fasten, und die Arbeit, die sie ziemt.	دَنَس قلوبنا، فلنطهره بالمحبة، بواسطة الصلاة والصوم، والأعمال اللائقة
✠ Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ.	Denn der Herr hat uns gelehrt, in Seinen Evangelien, durch Gebet und....., können wir Dämonen vertreiben.	فإن الرب علّمنا، في إنجيله، أنه بالصلاة والصوم، نطرد الشياطين.
✠Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲁϥⲉⲣⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲛ: ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϩⲁⲣⲟϥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱϥ.	Der Herr rühmt, die Fastenden zu Ihm, durch Gebet und Fasten mit reinem Gedanken.	مَدَحَ السيد، الذين صاموا له، بالصلاة والصوم، بفكر غير نَجس.
✠Ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Unsere Väter bereuten, mit Reinheit und Rechtschaffenheit, durch Gebet und Fasten, wurden sie dem Königreich wert.	تاب آباؤنا، ببر وطهارة، وبالصلاة والصوم، إستحقوا الملكوت.
✠Ⲍⲱⲏ̀ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲁⲩⲣⲓⲙⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	Eva und unser Vater Adam weinten um das Paradies, durch Gebete und Fasten, brachte sie der Menschenliebende zurück.	حواء وأبونا آدم، بكى لأجل الفردوس، وبالصلاة والصوم، ردهما محب البشر.

✠Ἠλιας ⲁϥϣ̀ⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲫⲉ: ⲛ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ.	Elija verschloss die Himmel, für drei Jahre und sechs Monate, durch Gebet und Fasten, die Wolken regneten nicht.	إيليا أغلق السماء، ثلاث سنين وستة أشهر، بالصلاة والصوم، فلم تمطر السحب..
✠Ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲁϥϣⲟⲡⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ.	Das Opfer unseres Vaters Abraham, wurde von Gott angenommen, durch Gebet und Fasten, machte er ihn zum Vater der Väter.	ذبيحة أبينا إبراهيم، قبلها الله السيد، بالصلاة والصوم، وجعله رئيس آباء
✠ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲛϥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥϣⲏⲡ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ.	Isaak wurde vom Vater genommen, um als angenommenes Opfer zu dienen, durch Gebet und Fasten, ersetzte ihn ein Schaf.	إسحق رَبَطه أبوه، لكي يقدمه ذبيحة مقبولة، وبالصلاة والصوم، عُوِّض بالكبش.
✠Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ	Und auch Jakob Israel, wurde wegen seiner wahren Bestrebungen, und durch Gebet und Fasten, mit dem Segen seines Vaters erfüllt.	وأيضاً يعقوب إسرائيل، من أجل نواياه الصادقة (البريئة)، بالصلاة والصوم، نال بركة من أبيه.
✠ Ⲗⲱⲧ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ̀ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲟⲥ..	Lot der Gerechte war es würdig, dass die Engel zu ihm kommen, durch Gebet und Fasten, wurde er von der Not gerettet.	لوط البار إستحق، أن يأتى إليه الملاكان، وبالصلاة والصوم، خَلُص من الشدة.
✠ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲁϥⲉⲣⲥ̀ⲛⲁⲩ	Moses nahm die zwei Tafeln und legte sie in dem Heiligtum, und durch Gebet und Fasten, schlug er das Meer in zwei.	موسى أخذ اللوحين، ووضعهما في القبة، وبالصلاة والصوم، ضرب البحر فصار شطرين.

✠ Ⲛⲱⲉ̀ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲛⲁϥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ.	Gott führte Noah, den Gerechten, um die Arche zu bauen, durch Gebet und Fasten wurde er gerettet von der Flut.	نوح البار أشار، إليه الله بالفُلك، وبالصلاة والصوم، خَلُص من الطوفان.
✠ Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙⲚⲓⲛⲉⲩⲏ̀: ⲁ̀ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲭⲁ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	Gott hielt fern Seinen Zorn, vom Volk Ninives, durch Gebet und Fasten vergab er ihnen ihre bösen Taten.	رَدَّ الله غضبه بغتةً، عن أهل نينوى، بالصلاة والصوم، ترك لهم أعمالهم الشريرة
✠ Ⲟⲛⲧⲱⲥ Ⲓⲱⲛⲁ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲥⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ.	Wahrlich Jona war im Bauch des Wales für drei Tage, durch Gebet und Fasten, wurde er hervor geworfen, auf trockenes Land.	+ حقاً يونان كان، في بطن الحوت ثلاثة أيام، وبالصلاة والصوم، قذفه إلى اليابسة.
✠ Ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲁⲩϩⲓⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲱ̀ϣⲉⲙ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩ̀ⲣⲱ.	Die drei heiligen Jünglinge verweigerten die Worte des Königs, durch Gebet und Fasten, löschten sie die Gluten des Ofens.	+ الثلاثة فتية القديسون، رفضوا كلام الملك، وبالصلاة والصوم، أطفأوا لهيب الأتون.
✠Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ: ⲁⲩⲗⲱϫϩ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲁⲧ ⲛ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	Die Mäuler der Löwen in der Höhle, leckten die Füße Daniels, und durch Gebet und Fasten, wurde er groß in Israel.	أفواه الأسود في الجب، لحست قدميْ دانيال، وبالصلاة والصوم، صار عظيماً في إسرائيل.
✠Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲁ̀ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲱϩⲥ.	Samuel der Königssalbende, wurde von den Eltern zum Haus des Herrn gebrachte, durch Gebet und Fasten, wurde er der Salbende genannt.	صموئيل ماسح الملوك، قدَّمه أبواه إلى بيت الرب، وبالصلاة والصوم، دُعِيَ الماسح.

✣ Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲥⲟⲫⲣⲟⲛ:
ⲁⲫⲛⲟⲩⲉⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲧⲡⲟⲣⲛⲏ:
ⲉⲩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉⲱ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁⲣⲭⲁⲩ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ.

Wahrlich Josef, der Keusche, war gerettet von der Ehebrecherin, durch Gebet und Fasten, er wurde zum Herrscher Ägyptens.

حقاً يوسف العفيف،
خَلُصَ من الزانية،
وبالصلاة والصوم،
جُعِل رئيساً على مصر.

✣ Ⲫⲥ ⲡⲓⲱⲉⲧⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲁⲩⲉⲓⲱⲱ ⲅⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:
ⲉⲩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉⲱ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉⲙⲙⲱⲟⲩⲧ.

Siehe die zwölf Apostel, verkündeten im gesegneten Namen, durch Gebet und Fasten, erweckten sie die Toten.

ها الإثنا عشر رسولاً، كرزوا بالإسم المبارك، وبالصلاة والصوم، أقاموا الأموات.

✣ Ⲫⲁ ⲧⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲡⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲩ: ⲉⲩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉⲱ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲩ.

David mit der Harfe, wurde die Gabe der Prophezeiung gegeben, durch Gebet und Fasten, kam ein Königreich zu ihm.

داود ذو القيثار، أُعطيت له النبوة، وبالصلاة والصوم، صارت له المملكة.

✣ Ⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲁⲥⲧⲁⲍⲟ ⲛⲛⲓⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉⲱ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲱ ⲧⲕⲉⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.

Jede große Gnade, wurde von den Asketen angenommen, durch Gebet und Fasten, und auch Frömmigkeit.

كل النِعَم العالية، أدركت النُسَّاك، بالصلاة والصوم، والتَقوى.

✣ "ⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲩ: ⲙ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲍⲉⲛ ⲛⲓⲍⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉⲩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉⲱ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

Alle Seelen die sich erfreuten, Gott der Herr durch ihre Taten, durch Gebet und Fasten, gewannen das himmlische Königreich.

كل النفوس التي أرضت، الرب الإله بالأعمال، بالصلاة والصوم، فازت بملكوت السموات.

✣ Ⲱⲑⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ: ⲉⲩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉⲱ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲱ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲁⲍⲣⲁⲩ.

Daher lasst uns Ihn preisen, und Ihn verherrlichen, durch Gebet und Fasten, und verehren vor Ihm.

لهذا فلنسبحه، ونمجده، بالصلاة والصوم، والسجود أمامه.

Samstags Epsalie

إبصالية السبت

Ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Unsrer Seele Freude gibt das Denken deines heiligen Namens. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	أعطى فرحاً لنفوسنا، ذِكر إسمك القدوس، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Alle Wesen preisen dich, Himmlische und Irdische. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	يباركك كل أحد، السمائيون والأرضيون، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ: ⲕ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Denn du alleine bist würdig, dass wir dich lobpreisen. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	لأنك أنت وحدك، مستحق أن نباركك، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ ⲕⲉ ⲁⲝⲓⲱⲥ: ⲕ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Wahrlich, wahrhaftig würdig bist du allem Ruhm und Ehre. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	حقاً وإستحقاقاً، أنت مستحق المجد والكرامة، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲉⲩⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ..	Es preisen deinen heiligen Namen alle Völker dieser Erde. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	تسبح إسمك القدوس كل قبائل الأرض، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.

Ⲥⲟⲟⲩ (ⲋ̅) ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲣⲡ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ	Sechs Krüge an Wasser wandeltest du zu bestem Wein. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	ست أجران ماء، حولتها خمراً مختاراً، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Sieben Mal an jedem Tag preis ich deinen heiligen Namen. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	سبع مرات في اليوم، أبارك إسمك القدوس، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲏ̀ⲇⲉⲱⲥ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Voller Freude preisen wir dich denn wir alle sind dein Volk. O mein Herr Jesus, Christus mein guter Erlöser.	بلذة نبارك، نحن كلنا شعبك، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲑ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Dein heiliger Name ist Ruhm im Munde deiner Heiligen. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	بهاء إسمك القدوس، في أفواه قديسيك، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲱⲣⲡ ϣⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Jeden Tag von früh bis spät preis ich deinen heiligen Namen. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	من باكر إلى المساء كل يوم أبارك إسمك القدوس، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲕⲁⲧⲁ ϣⲉⲛⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲏⲧⲟⲩ: ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Mit einem jeden Atemzug preis ich deinen heiligen Namen. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	كل نفس أتنسمه، أسبح إسمك القدوس، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.

Ⲁⲱⲓⲍⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲛⲟⲃⲓ: ⲥⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Reiß aus unseren Seelen die Ursache der Sünde aus. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	كل أسباب الخطية، إنزعها من أنفسنا، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲩⲉⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲍⲁⲍⲓ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Halte fern von mir die Gedanken meines Feindes. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	كل أفكار العدو، فلتبعد عني، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲏⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁⲍⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Jede Seele preiset dich nach des Propheten Munde. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	كل نسمة تباركك، كقول النبي، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲍⲁⲡⲱⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Hoch erhoben über alle Mächte bist du König aller Könige. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	أنت فوق كل رئاسة، أنت هو ملك الملوك، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Ehre sei dir mit dem Vater und dem Heiligen Geist. O mein Herr Jesus, Christus, mein guter Erlöser.	لك المجد مع أبيك، والرُّوح القُدُس، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح
Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲥⲟⲗⲍ ⲟⲩⲟⲩ ⲥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Dein Name ist süß und gepriesen im Munde deiner Heiligen. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	إسمك حلو ومبارك، في أفواه قديسيك، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲣⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛⲁ†ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Mit meinem Munde preis ich dich, meine Zunge rühmet dich. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	فمي يسبحك، ولساني يمجدك، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.

Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Ja, wahrhaftig preisen wir dich, ja, wahrhaftig rühmen wir dich. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	نعم حقاً نسبحك، نعم حقاً نمجدك، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Niemals werden wir müde, niemals aufhören dich zu preisen. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	لانتعب أبداً، ولا نكف عن تسبيحك، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Jeden Segen, Lob und Preis senden wir dir empor. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	كل تماجيد البركة، نرسلها إليك إلى فوق، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ: ⲛⲉⲙ ϯⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Dir sei die Ehre, dir gebühren Ruhm und Dank. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	لك المجد والكرامة، والشكر، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ: ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Heilig heilig bist du o Herr, wahrhaftig heilig, du mein Gott. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	قدوس أنت يارب وقدوس، قدوس أنت بالحقيقة، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉ ⲕⲱⲗϫ ⲛⲁⲕ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Jede Seele preist dich. Alle Knie beugen sich. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	كل نفس تباركك، وكل ركبة تجثو لك، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	O Name voller Ruhm, o Name voller Segen. O mein Herr Jesus, Christus mein guter Erlöser.	أيها الإسم المملوء مجداً، أيها الإسم المملوء بركة، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.

Ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲩ: ⲧⲉⲛⲛⲁⲕϩⲛ ⲁⲛ ⲉⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.	Wir hören nicht auf dich zu preisen bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	لانكف عن تسبيحك، إلى أبد الأبد، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲫⲉⲛⲧⲁⲕ ⲱⲱⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.	Dir sei die Segen, dir gebühren Ruhm und Ehre. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	لك البركة، والمجد والكرامة، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ϸⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.	Voll des Segens, segnen wir Dich, voll des Lobes, loben wir Dich. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	بالبركة نباركك، بالمجد نمجدك، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
ϩⲟⲥ ⲉⲛⲟⲛϩ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ϩⲟⲥ ⲉⲛⲭⲟⲡ ⲧⲉⲛⲧϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.	Solange wir leben preisen wir Dich, solange wir hier sind, verherrlichen wir Dich. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	ما دمنا أحياء نسبحك، مادمنا موجودين نمجدك، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉϫⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.	Vollkommener Segen ist in deinem geheiligten Namen. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	كمال كل بركة، كائن في إسمك القدوس، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲫ’ⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.	Von uns Sündern nimm an unser Flehen. O mein Herr Jesus, Christus mein guter Erlöser.	إقبل توسلاتنا، منا نحن الخطاة، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ϯⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲱⲱⲓ: ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.	Gib uns Deinen wahrhaftigen Frieden und vergib uns unsere Sünden, O mein Herr Jesus Christus. mein guter Erlöser.	أعطنا سلامك الحقيقي، وإغفر لنا خطايانا، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.

Einleitung Theotokie

مقدمة الثيؤطوكيات الواطس

Ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲛⲱⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲗⲟϫ: ϫⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	Und wann immer wir singen, lasst uns zärtlich sagen, unser Herr Jesus Christus, erbarme dich unserer Seelen.	إذا ما رتلنا، فلنقل بعذوبة، ياربنا يسوع المسيح، إصنع رحمة مع نفوسنا.
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ: ⲕⲉ Ⲁⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ: ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immer, und in die Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen.	+ المجد للآب والإبن، والروح القدوس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهور آمين

ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲏ̀ⲭⲟⲥ ⲃⲁⲧⲟⲥ

ثيؤطوكية السبت بلحن واطس

Der erste Teil القطعة الاولي

✣ ⲑⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲑⲩ̅ ⲍⲉⲛ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲫ̅ⲧ̅: ⲉⲩⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲉⲥ̀ⲭⲫⲟⲓ.	O du Keusche und Unbefleckte, allzeit Heilige, die uns Gott gebracht hat, Ihn getragen hat in ihren Armen.	أيتها الغير دنسة العفيفة. القديسة في كل شئ. التى قدمت لنا الله محمولا علي ذراعيها.
✣ ⲥ̀ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙⲙⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧ̀ⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲑⲏⲣⲥ: ⲥⲉⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲉⲍ ⲛ̀ⲍⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲍ Ⲡⲥ̅ ⲯⲟⲡ ⲛⲉⲙⲙⲉ.	Die ganze Schöpfung jubelt mit dir, frohlockt und ruft: Gegrüßet seist, du Begnadete, der Herr sei mit dir.	تفرح معكِ كل الخليقة صارخة قائلة. السلام لك يامتلئة نعمة. الرب معكِ.
✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲉⲍ ⲛ̀ⲍⲙⲟⲩ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲭⲉⲙ ⲍⲙⲟⲩ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ: ⲟⲩⲟⲍ Ⲡⲥ̅ ⲯⲟⲡ ⲛⲉⲙⲙⲉ.	Gegrüßet seist du Begnadete. Gegrüßet seist du, die Gnade erlangte. Gegrüßet seist du, die Christus gebar, der Herr sei mit dir.	السلام لك يامتلئة نعمة. السلام لك يامن وجدت نعمة. السلام لك يامن ولدت المسيح. الرب معك.

Der erste Lobgesang

Das Fasten und Gebet beschämen den Satan
Die Askese besiegt seine bösen Werke
Die Liebe ist die Grundlage des Wachstums
Und die Demut löscht seine Feuer

Er sagte: „Sorgt euch nicht um Morgen
Denn der Morgen sorgt sich um sich selbst
Trachtet zuerst nach dem Reich Gottes
Und alles andere wird euch gegeben

Gebt den Waisen Almosen,
nehmt mit ihnen am Erbe teil,
werdet im Glauben stark
arbeitet mit euren zehn Talenten

Kronen sind bereitet für die Sieger,
Am Ort der Gnade werden sie sie tragen,
Ewige Strafe für die Abtrünnigen,
Unaufhörliche Würmer vergleichbar mit Schlangen.

Seid nicht doppelzüngig
brecht nicht die Gesetze,
seid nicht heuchlerisch,
denn die Werke der Sünder werden beschämt

Ref: Selig sind die Barmherzigen,
denn sie werden Erbarmen finden,
Christus erbarmt sich ihrer am Gerichtstag,
Und sein Heiliger Geist in ihnen wohne.

المديحة الاولي

الصوم والصلاة يخزيان الشيطان،
والزهد يهزم طغيانه،
والمحبة أساس كل البنيان،
والتواضع يخمد نيرانه.

قال „لاتهتموا للغد بشأن،
فإن الغد يهتم بشأنه،
أطلبوا أولاً ملكوت الله،
وهذا كله تزدادونه.“

أعطوا صدقة للمنقطعين،
لتشاركوهم في الميراث،
وكونوا في الإيمان ثابتين،
وتاجروا في العشرة وزنات.

أكاليل معدة للفائزين،
في دار النعيم لابسين تاجات،
وعذاباً مخلد للحائدين،
ودوداً لا ينام شبه الحيات.

لاتكونوا ذوي لسانين،
والشرائع لاتحابوا فيها،
ولا تمشوا أيضاً بوجهين،
فإن الأثمة اعمالهم تخزيهم.

طوبى للرحماء على المساكين،
فإن الرحمة تحل عليهم،
والمسيح يرحمهم في يوم الدين،
ويحل بروح قدسه فيهم.

Der zweite Teil القطعة الثانيه

✠ Ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ: ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ: ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

Wir preisen deine Größe, o weise Jungfrau, und senden dir den Gruß mit Gabriel, dem Engel.

نغبط عظمتك: أيتها العذراء الحكيمه ونعطيك السلام: مع غبريال الملاك.

✠ Ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲁ̀ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀Ⲫϯ ϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

Denn mit deiner Frucht kam Erlösung über die Menschheit und Gott hat sich durch seine Güte wieder mit uns versöhnt.

لأن من قبل ثمرتك: أدرك الخلاص جنسنا: وأصلحنا الله مره أخرى. من قبل صلاحه.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ...

Gegrüßet sei,....

السلام لك ياممتلئة ..

Der zweite Lobgesang المديحة الثانية

Eine Medizin für alle Wunden ist das Fasten mit Erbarmen für die Bedürftigen
Unser Herr fastete nach seiner Taufe, vierzig volle Tage auf dem Berg

دواء يبرئ كل الجراحات، الصوم والرأفة بالمساكين، من بعد العماد سيدنا صام، أربعين يوماً في الجبل كاملين.

Schließlich verspürte Er Hunger, der Versucher wagte es, Ihn zu rufen Er sagte befiel den Steinen Sie sollen Brot werden, um die Hungrigen zu speisen

فجاع في الآخر جوعاً بآلام، فجسر المجرِّب وناداه بيقين، قال له „قل للحجارة أنت بكلام، تصير خبزاً يُحي الجائعين."

Der Herr besiegte ihn mit Seinem Wort „Der Mensch lebt nicht allein vom Brot, sondern von allen Worten Gottes, Weg mit dir, o Satan."

فرشقه سيدنا من فيه، قال „ليس بالخبز يحيا الإنسان، بل بكل كلام الله، إهرب من خلفي يا شيطان."

Als er diese Worte hörte, floh er und verschwand wie Rauch,

فلما سمع ذا القول دهاه، وصار ذاهب مثل الدخان،

seine Hoffnungen wurden zerstört er wurde beschämt, vertrieben und gedemütigt.

Er ist ein elender Dieb, der die Wachsamen nicht angreifen kann er kommt zu denen, die schlafen, Und macht sie zu seinen Gefährten

Ref: Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden Erbarmen finden, Christus erbarmt sich ihrer am Gerichtstag, Und sein Heiliger Geist in ihnen wohne.

فخاب أمله وانقطع رجاه،
وصار مخزي مطرود مهان.

لأنه لصا سارق مسكين،
والسهارى لايسطى عليهم،
بل يجئ للمتغافلين،
في وسط اشراكه يرميهم.

طوبى للرحماء على المساكين،
فإن الرحمة تحل عليهم،
والمسيح يرحمهم في يوم الدين،
ويحل بروح قدسه فيهم.

Der dritte Teil القطعة الثالثة

✣ ⲫⲱⲥ ⲙⲁⲛⲱⲉⲗⲉⲧ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ:
ⲁⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ ⲓⲉⲭⲱ:
ⲟⲩⲭⲟⲱ ⲛⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ:
ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲯⲏⲓⲃⲓ ⲉⲣⲟ ⲙⲁⲣⲓⲁ.

Wie über eine makellose Braut ist der Heilige Geist über dich gekommen, und die Kraft des Höchsten hat dich überschattet, o Maria.

كخدر بغير فساد
الروح القدس حل
عليك وقوه العلى
ظللتك يامريم.

✣ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲭⲫⲟ ⲙⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ:
ⲛⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛⲱⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ:
ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲩ: ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Denn du gebarst das wahre Wort, den Sohn des ewigen Vaters, der kam und uns von unseren Sünden erlöste.

لانك ولدت الكلمه
الحقيقى أبن الاب.
الدائم الى الابد.
أتى وخلصنا من
خطايانا.

✣ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲑⲙⲉⲩ ⲛⲁⲙⲟⲩ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲛⲉⲧⲁⲥⲭⲉⲙ ⲁⲙⲟⲩ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲛⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ ⲡⲭⲥ:
ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲟⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲙⲉ.

Gegrüßet sei, du Begnadete. Gegrüßet seist du, die Gnade erlangte. Gegrüßet seist du, die Christus gebar, der Herr sei mit dir.

السلام لك يامتلئة
نعمة. السلام لك
يامن وجدت نعمة.
السلام لك يامن
ولدت المسيح.
الرب معك.

Der dritte Lobgesang

المديحة الثالثة

Worte der Schrift beleben die Geister,
Anweisungen [helfen], Sünden zu vergeben
Reue ist eine Salbe für alle Wunden,
Liebe bedeckt alle Makel.

Durch Freude und Tugenden,
Die Schrift ist erfüllt,
Unser Meister ließ sich in aller Liebe,
freiwillig für uns kreuzigen

Meide den ungerechten Gewinn,
Bete das Abend- und Morgengebet
begnüge dich mit gerechtem Gewinn,
wie der weise verlorene Sohn.

Bringt zu allen Zeiten Opfergaben dar,
mit vorsichtigem und wachem Geist,
bleibt immer wachsam,
Vernachlässigt nicht die Gesetze der Religion

Beklagt euch nicht über eure Führer,
denn sie sind wachsam für euch,
Betet Tag und Nacht
Für die Befreiung von ihrem Schöpfer

Ref:

Selig sind die Barmherzigen,
denn sie werden Erbarmen finden,
Christus erbarmt sich ihrer am Gerichtstag,
Und sein Heiliger Geist in ihnen wohne.

كلام الكتب يحيي الأرواح،
والوعظ يمحي كل الذنوب،
والتوبة مرهم لكل جراح،
والمحبة تستر كل عيوب.
أما الفضائل والأفراح،
بها يكمل كل المكتوب،
سيدنا هو رضى بسماح،
بالمحبة صار عنا مصلوب.
تجنبوا المكسب المذموم،
وصلوا عشية مع باكر،
واستكفوا بالرزق المقسوم،
كما فعل الإبن الشاطر.
إرفعوا القرابين في كل حين،
بعقل حريص متيقظين،
وكونوا دائماً سهرانين،
ولا تتهاونوا في شروط الدين.

والرؤساء لاتشكوا فيهم،
لأنهم عنكم سهرانين،
يصلوا الليل والنهار طالبين،
النجاة والخلاص من باريهم.

المرد:

طوبى للرحماء على المساكين،
فإن الرحمة تحل عليهم،
والمسيح يرحمهم في يوم الدين،ويحل بروح قدسه فيهم.

Der vierte Teil القطعة الرابعة

✠ `Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Du bist der Stamm und die Wurzel Davids, die für uns, dem Fleisch gemäß, den Erlöser Jesus Christus geboren hat.	أنت هي جنس واصل داود ولدت لنا جسديا مخلصنا يسوع المسيح.
✠ Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ: ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁϥϣⲟⲩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.	Der einzig Gezeugte vom Vater vor aller Zeit, entäußerte sich selbst und wurde wie ein Sklave durch dich, zu unserer Erlösung.	الوحيد من الأب قبل الدهور أخلى ذاته وأخذ شكل عبد منك لأجل خلاصنا .
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	Gegrüßet sei, du Begnadete. Gegrüßet seist du, die Gnade erlangte. Gegrüßet seist du, die Christus gebar, der Herr sei mit dir.	السلام لك ياممتلئة نعمة. السلام لك يامن وجدت نعمة. السلام لك يامن ولدت المسيح. الرب معك.

Der Vierte Lobgesang

Der Herr der höchsten Heere,
war demütig und nahm Menschengestalt an,
Er sprach mit der Samariterin und sagte:

„Ich bin durstig, gib mir zu trinken."

Die Unwissende antwortete
„Du hast keinen Wasserkrug, O Herr"
Komm und sieh den Schöpfer an
Wie er dürstet, obwohl er der Richter ist.

Ein großer Gewinn, Trost und Gnade,
Für den, der Nächstenliebe übt,
Wahrlich wird er ein Sohn Abrahams,
Nach seinem Glauben und Vorsatz.

Er wird das Paradies der Freude erben
und es mit allem Guten füllen,
das ist der Lohn für den, der Kranken hilft
und die Nackten im Verborgenen bedeckt.

Die Liebe ist ein starker Turm,
Sie vollendet alle Tugenden,
In allen, die sie suchen,
Leuchtet Ihr Licht.

Ref:

Selig sind die Barmherzigen,
denn sie werden Erbarmen finden,
Christus erbarmt sich ihrer am Gerichtstag, Und sein Heiliger Geist in ihnen wohne.

المديحة الرابعة

رب الجيوش العلوية،
إتضع ولبس صورة إنسان،
وتكلم مع إمرأة سامرية،
قال لها „إسقيني فإني عطشان."

قالت له „فارغة الهدرية،
وليس لك دلوَاً يا إنسان،"
تعالوا وانظروا خالق كل بَرِية،
كيف يعطش وهو الديان.

ربح جزيل وعزاء نعيم،
مهيأ لمن يعمل صدقات،
حقاً يصير إبن إبراهيم،
بحسب الإيمان والنِيات.

ويصير وارث فردوس النعيم،
ويشبع من كل الخيرات،
هذا جزاء مَنْ يأوي سقيم،
ويكسي العريان في خفيات.

المحبة هي برج حصين،
وكل الفضائل تنميهم،
وسراج مضئ لكل الطالبين،
وهو نور يشرق فيهم.

المرد:

طوبى للرحماء على المساكين،
فإن الرحمة تحل عليهم،
والمسيح يرحمهم في يوم الدين،
ويحل بروح قدسه فيهم.

Der fünfte Teil القطعة الخامسة

✠ Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϩⲃ̅ϯ ⲙ̀ⲫⲉ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲱ̀ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉϯⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ.	Du wurdest ein zweiter Himmel auf Erden, o Mutter Gottes, denn aus dir schien die Sonne der Gerechtigkeit auf uns.	صرت سماء ثانية على الأرض ياوالدة الإله لأنه أشرق لنا منك شمس البر .
✠ Ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ: ⲁϭⲛⲉ ϫ̀ⲣⲟϫ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ϩⲱⲥ ⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ.	Sie gebar Ihn gemäß den Prophezeiungen ohne Verderbnis, denn Er ist den Schöpfer und das Wort des Vaters.	ولدته كالنبوة بغير زرع ولافساد وهو الخالق وكلمة الآب.
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	Gegrüßet sei, du Begnadete. Gegrüßet seist du, die Gnade erlangte. Gegrüßet seist du, die Christus gebar, der Herr sei mit dir.	السلام لك ياممتلئة نعمة. السلام لك يامن وجدت نعمة. السلام لك يامن ولدت المسيح. الرب معك.

Der fünfte Lobgesang

المديحة الخامسة

Als Jesus auf der Straße ging,
rief ihm ein Staubkorn aus der Menge zu:
„Erbarme dich, Oh Sohn Gottes,
Oh Gott, der Barmherzigkeit und des Mitleids."

يسوع ماشياً في الطريق
فوافاه،
طيما إبن طيما في الزحمة،
فصاح „إرحمني يا إبن الله،
يا إله الرأفة والرحمة."

Er spuckte auf die Erde
und salbte damit die Augen des Blinden,
als seine Augen öffneten
sah er Licht nach der Finsternis.

فتَفَل على الأرض من فاه،
وطلى به عيني ذلك الأعمى،
وللوقت إنفتحت عيناه،
وأبصر النور بعد الظلمة.

Viele Wunder tat unser Meister
wie die Frau, deren Blutungen er stoppte,
sie wurde rein durch die Berührung seines Gewandes,
Er nahm die sündige Frau in Simons Haus auf.

كم عجائب لسيدنا ظهرَت،
والنازفة منع عنها الجاريان،
وبلمس ثيابِه قد طهُرَت،
والخاطية قبِلها في بيت سمعان.

Durch seine Kraft verwandelte er Wasser,
in guten Wein auf der Hochzeit,
der wahre Glaube wurde bestätigt,
und verbreitete sich im ganzen Land.

والمياه من هيبتِه إنقلبَت،
خمراً طيب وسط الأدنان،
والأمانة الصحيحة به ثبتَت،
وإنتشرت في كل البُلدان.

Durch Seinen Tod löste Er die Fesseln,
Und ließ Sein Licht auf die in der Finsternis scheinen,
Er rettete alle Gefangenen,
Von der Schande ihres Vaters Adam.

بموتِه حلَّ الموثوقين،
وأشرق في الظلمة عليهِم،
وخلَّص كل المسبيين،
من زِلة آدم أبيهِم.

Ref: Selig sind die Barmherzigen,
denn sie werden Erbarmen finden,
Christus erbarmt sich ihrer am Gerichtstag,
Und sein Heiliger Geist in ihnen wohne.

المرد:
طوبى للرحماء على المساكين،
فإن الرحمة تحل عليهم،
والمسيح يرحمهم في يوم الدين،
ويحل بروح قدسه فيهم.

Der sechste Teil

القطعة السادسة

✠ Ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲣⲉ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲉⲧⲟϣϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Das Heiligtum* bist du genannt das Allerheiligste, der in sich birgt die Lade, die ganz mit Gold überzogen.	القبة التي تدعى قدس الأقداس التي فيها تابوت المصفح بالذهب من كل ناحية
✠ Ⲑⲏ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	Darin eingeschlossen die Gesetzestafeln des Bundes und der goldene Krug, in dem das Manna verborgen ist.	الذي فيه لوحا العهد والقسط الذهبي المخفي فيه المن .
✠ Ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	Dies ist ein Symbol für den Sohn Gottes, der kam und in Maria, der unbefleckten Jungfrau, lebte und durch sie Fleisch angenommen hat.	هو مثال لأبن الله: الذي آتي وحل في مريم: العذراء غير الدنسه: وتجسد منها.
✠ Ⲁⲥϫ̀ⲫⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Sie hat Ihn geboren für die Welt, in Einheit ohne Spaltung, denn Er ist der König der Herrlichkeit, der kam und uns rettete.	ولدته للعالم باتحاد اللاهوت بغير افتراق إذ هو ملك المجد. أتى وخلصنا.
✠ Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉ̀ϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀: ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ: ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Das Paradies hat gejubelt bei der Ankunft des Lammes, des Wortes, des Sohnes des ewigen Vaters, der kam und uns von unseren Sünden erlöste.	يتهلل الفردوس. بمجيء الحمل الكلمة ابن الآب. الدائم إلى الأبد: ليخلصنا من خطايانا .
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ..	Gegrüßet sei, ...	السلام لك ياممتلئة نعمة..

* Andere Übersetzungsmöglichkeit: Die Kuppel ,das Zelt oder die Hütte (Schtiftshütte) (Häb9:2-9)

Der sechste Lobgesang

المديحة السادسة

Besucht die Kirche und liest die Lesungen
Klopft an eure Brust während dem Gebet
Der seine Brüder nicht liebt
lebt inmitten der Dunkelheit.

واظبوا على الكنائس وأتلوا القراءة،
ودقوا صُدوركُم في الصلوات،
وأي إنسان لا يَحِب أخاه،
فهو كائن في وسْطِ الظلمات.

Wie schön sind die (Paulus)Briefe,
Sie sind süßer als Honig
Seine Worte bekehren die Ungläubigen,
Freie, Sklaven, Männer als auch Frauen

قوْل الرسائل يا ما أحلاه،
ألذ من شهد الخلايات،
بولس رد به كل عُصاه،
أحرار وعبيد ذكور وإناث.

Das Haus der Anbetung und Führung,
ist die orthodoxe Kirche,
das Haus der Engel und Heerscharen,
das Haus der christlichen Nation.

بيت العبادة والإرشاد،
البيعة الأرثوذكسية،
بيت الملائكة والأجناد،
بيت الأمة النُصرانية.

In ihr ist lebendiges Wasser,
zur Rettung der Menschheit,
wie es im Hohelied erwähnt wird
auch in den Predigten und Ikonen

موضوع لنا فيها ماء وزاد،
لأجل خلاص البشرية،
يذكر عنها نشيد الأنشاد،
في المواعظ والدُسقولية.

Die Mutter freut sich an ihren Kindern,
Wenn sie durstig sind, stillt sie ihren Durst,
Ihre Gefäße sind immer voll,
Die in ihr wohnen kriegen zu trinken

أم الأولاد تفرح بالبنين،
يكونوا عطاشى ترويهِم،
وأوعيتها دايماً ملآنين،
والقائمين فيها تسقيهِم.

Ref: Selig sind die Barmherzigen,
denn sie werden Erbarmen finden,
Christus erbarmt sich ihrer am Gerichtstag,
Und sein Heiliger Geist in ihnen wohne.

المرد:
طوبى للرحما على المساكين،
فإن الرحمة تحل عليهم،
والمسيح يرحمهم في يوم الدين،
ويحل بروح قدسه فيهم.

Der siebte Teil

القطعة السابعة

✠ Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫϯ: ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ: ⲁ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ.	Du wirst genannt, die Mutter Gottes, des wahren Königs, und nachdem du ihn auf wunderbare Weise geboren hast, bist du Jungfrau geblieben.	دعيت أم الله: الملك الحقيقي وبعدما ولدتيه: بقيت عذراء بأمر عجيب.
✠ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟϥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.	Immanuel, den du geboren hast, hat dich unbefleckt bewahrt und deine Jungfräulichkeit blieb versiegelt.	عمانوئيل الذي ولدته: هو حفظك: بغير فساد: وبتوليتك مختومة.
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	Gegrüßet sei, du Begnadete. Gegrüßet seist du, die Gnade erlangte. Gegrüßet seist du, die Christus gebar, der Herr sei mit dir.	السلام لك ياممتلئة نعمة. السلام لك يامن وجدت نعمة. السلام لك يامن ولدت المسيح. الرب معك.

Der siebte Lobgesang

المديحة السابعة

Liebt eure Feinde, vergebt euren Brüdern,
Um Kinder des allerhöchsten Gottes zu werden, Segnet die, die euch verfluchen, wie er im Evangelium sagt.

Widersetzt euch keinem, der euch verstößt, denn das Ende des Bösen ist Mord,
Und lasset euch von nichts ablenken, Vom Königreich des geehrten Höchsten.

Wer gute Werke tut, wird sie finden, am Tag der Auferstehung im Himmel,
Wehe dem, der böse Werke tut, Er wird immer unter Strafen leiden.

Fürchte deinen Gott und befolge seine Gebote, Er wird dich vor dem Bösen retten, Derjenige, der den Tod vor Augen hat,
Für ihn wird alles entbehrlich sein.

Besucht eure gefangenen Brüder, und behandelt sie mit Sanftmut,
Seid ein Beistand in ihrer Not, helft einander als Glieder des Leibes.

Ref: Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden Erbarmen finden, Christus erbarmt sich ihrer am Gerichtstag, Und sein Heiliger Geist in ihnen wohne.

**حِبوا الأعداء وسامحوا إخوتكُم،
لتصيروا بنين لله المُتعال،
وباركوا على من يشتمَكُم،
كما قال في الإنجيل بكمال.**

**لاتقاوِموا من يطردَكُم،
لأن الشر آخره قِتال،
ولا تدعوا شيئاً يشغلَكُم،
عن مُلك نعيم المجد المتعال.**

**من يعمل خيْراً يِلقاه،
يوم القيامة في السموات،
ومن يعمل شراً يا شقاه،
دائماً يقاسي في عُقوبات.**

**خف إلهك وأعمل وصاياه،
وهو يُنجيكَ من الآفات،
ومَنْ نصب الموت بين عيناه،
هانت عليه كل الأشياء.**

**إفتقِدوا إخوتكم المحبوسين،
وحنوا بالشفقة عليهِم،
في المصائب كونوا لهم مشاركين،
فأن الأعضاء تساعد بعضهِم.**

**المرد:
طوبى للرحما على المساكين،
فإن الرحمة تحل عليهم،
والمسيح يرحمهم في يوم الدين، ويحل بروح قدسه فيهم.**

Der achteTeil

القطعة الثامنة

✠ Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲉⲥϭⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ.	Du wurdest verglichen mit der Leiter, die Jakob sah, die hinaufreicht bis zum Himmel, zum ehrfurchtgebietenden Gott, der oben steht.	شُبهت بالسلم: الذي رآه يعقوب: مرتفعاً إلى السماء: والرب المخوف عليه.
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Wir grüßen die, die den Unfaßbaren in ihrem Schoß aufgenommen hat, und deren Jungfräulichkeit von allen Seiten versiegelt blieb.	سلامنا إلى من: قِبلت غير المحوى: في بطنها وبتوليتها: مختومة من كل ناحية
✠ Ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.	Du wurdest unsere Fürsprecherin vor Gott, unserem Retter, der Fleisch annahm durch dich, zu unserer Erlösung.	صرت لنا شفيعة: أمام الله مخلصنا: الذي تجسد منك: لأجل خلاصنا.
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	Gegrüßet sei, du Begnadete. Gegrüßet seist du, die Gnade erlangte. Gegrüßet seist du, die Christus gebar, der Herr sei mit dir.	السلام لك ياممتلئة نعمة. السلام لك يامن وجدت نعمة. السلام لك يامن ولدت المسيح. الرب معك.

Der achte Lobgesang

Oh, wie süß ist der Geschmack der Gebete, Besser als der süßeste Honig, in meinem Mund süßer als Zucker, Schöner als Hochzeitsgewand.

Aus ihnen fließt die Quelle des Segens, wie David der Prophet sagte, Sie ergänzen die Liturgie, und schenkt allen Seelen Leben.

Zu Judas, der Verfluchte kam der Teufel und besiegte ihn, er ging zu den bösen Menschen und sie verbündeten sich gegen den Angebeteten.

Im Prätorium verdarb sein Verstand, Er nahm 30 Stück Silber, Sein Name wurde von dem der Gerechten gestrichen, und er wurde von seinem Amt verbannt

Die Liebe zum Silber macht verloren, Die, die es begehrten werden blind, wie Hananias und Saphira, die Gierigen, Das Urteil von Petrus wurde vollstreckt.

Ref: Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden Erbarmen finden, Christus erbarmt sich ihrer am Gerichtstag, Und sein Heiliger Geist in ihnen wohne.

المديحة الثامنة

عم ما أحلى طعم الصلوات،
أحلى من عسل الأقراص،
داخل فمي كسكر نبات،
وهي أجمل من حُلل الأعراس.

منها يفيض ينبوع البركات،
كقول داڤيد بي إبروفيتيس،
وهي تُكمِل القداسات،
وبها تحيا كل نُفوس.

يهوذا اللعين بعد ما صار،
أتاه الشيطان وصَبَح مفقود،
ومضى إلى القوْم الأشرار،
وتأمر معهُم على المعبود.

في دار الولاية عقلُه إندار،
وأخذ ثلاثين فضة بعُدود،
وإنشطب إسمه دونِ الأبرار،
وصار من مرتبتِه مطرود.

بحُب الفضة عدم الدارين،
والراغبينَ فيها تعميهِم،
حنانيا وسفيرة الطماعين،
دُعا بطرس قد حاق فيهِم.

المرد:
طوبى للرحماء على المساكين،
فإن الرحمة تحل عليهم،
والمسيح يرحمهم في يوم الدين، ويحل بروح قدسه فيهم

Der neunte Teil القطعة التاسعة

✠ Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲙⲁⲧ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲧⲟϣ.

Siehe, der Herr kam aus dir, o Gesegnete und Vollkommene, um die Welt, zu retten, die er mit seiner Güte erschuf.

هوذا الرب خرج منك: أيتها المباركة الكاملة: ليخلص العالم الذي خلقه: حسب كثرة رأفاته.

✠ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

Wir preisen, verherrlichen und erheben Ihn über alles als den Gütigen und Menschenliebenden. Erbarme dich unser in deiner großen Barmherzigkeit.

نسبحه ونمجده ونزيده علواً: كصالح ومحب للبشر: ارحمنا كعظيم رحمتك.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

Gegrüßet sei, du Begnadete. Gegrüßet seist du, die Gnade erlangte. Gegrüßet seist du, die Christus gebar, der Herr sei mit dir.

السلام لك ياممتلئة نعمة. السلام لك يامن وجدت نعمة. السلام لك يامن ولدت المسيح. الرب معك.

Der neunte Lobgesang

المديحة التاسعة

Gedenke meiner, o Herr, in Deinem Königreich, wie Du an Joseph und Nikodemus gedacht hast, und der rechte Schächer hörte Deine Stimme, die sagte: „Heute wirst du mit mir im Paradies sein."

Oh, der Du uns durch Deine Kreuzigung erwecktest, Schlage zu Schanden piDiaboloc, Bewahre uns durch die Kraft Deiner Gottheit, durch die Gebete der Jungfrau Maria.

Das Volk Christi soll in Frieden sein, Erfüllt mit der göttlichen Gnade, O Arzt der Kranken und Schwachen, reinige uns von allen Sünden.

O du, der für uns gelitten hat und zwischen zwei Dieben gekreuzigt wurde, Gedenke an uns am Gerichtstag, und gewähre uns dein ewiges Königreich.

Unser Vater, der Patriarch, die Säule des Glaubens,
die Bischöfe und all die Priester, die Kinder, Brüder und Eltern und heile die Kranken der Kirche.

Wir bitten unseren Herrn Jesus, unsere Bitten zu erhören, wir flehen ihn mit aller Ehrfurcht an, um seine ewige Freude zu erlangen.

Ref: Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden Erbarmen finden, Christus erbarmt sich ihrer am Gerichtstag, Und sein Heiliger Geist in ihnen wohne.

إذكرني يارب في ملكوتَك،
كما ذكرت يوسف ونيقوديموس،
واللص اليمين سمع صوتَك،
القائل „إمضي إلى الفردوس."

**يامَنْ أحييتنا بصلبوتَك،
إخزي عنا بي ذياڤلوس،
وإحفظنا بقوة لاهوتَك،
بصلاة مريم تي بارثينوس.**

شعب المسيح يكون في سلام،
مشمول بالنعمة الإلهية،
يا طبيب المرضى والأسقام،
طهرنا من كل خطية.

**يامَنْ قَبَل عنا الآلام،
وصُلب بين لصين حرامية،
أُذكرنا في يوم الزِحام،
وهِبنا ملكوتك الأبدية.**

البابا بطركنا عمود الدين،
والأساقفة والكهنة أجمعين،
والبنين والأخوة والوالدين،
ومرضى البيعة إشفيهم.

**ونسأل من ربنا يسوع،
أن يجعل دُعاءنا مسموع،
ونتضرع إليه بكل خشوع،
لنفوز بنعيمِه السرمدية.**

المرد:طوبى للرحماء على المساكين،
فإن الرحمة تحل عليهم،
والمسيح يرحمهم في يوم الدين،
ويحل بروح قدسه فيهم.

ثم يقال الشيرات الأولى والثانية باللحن الصيامى

Πιλωβϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲁ̅

Al Sherat – watos lobsch

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.	Gegrüßet sei, du Begnadete, du unbefleckte Jungfrau, du auserwähltes Gefäß für die ganze Welt.	السلام لك ياممتلئة نعمة العذراء غير الدنسة الإناء المختار لكل المسكونة .
✠Ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲁⲧϭⲉⲛⲟ: ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀: ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ.	Du unauslöschliche Lampe, du Stolz der Jungfräulichkeit, du unzerstörbarer Altar und du Zepter des Glaubens.	المصباح غير المطفأ فخر البتولية الهيكل غير المنقض وقضيب الإيمان .
✠ Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ: Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.	Erbitte von Ihm, den du geboren hast, unserem guten Retter, unsere Nöte hinweg_ zunehmen, und uns Seinen Frieden zu gewähren.	اسألي الذي ولدتيه مخلصنا الصالح أن يرفع عنا هذه الأتعاب ويقرر لنا سلامه .
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ: ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ: ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.	Gegrüßet sei, du Begnadete, du reine Lampe, du Trägerin des Lichtes, dem Feuer des Göttlichen.	أفرحي ياممتلئة نعمة المنارة النقية حاملة المصباح نار اللاهوت .
✠Ⲭⲉⲣⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ⲉⲑⲃⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲩⲁ̀.	Juble, o Hoffnung der Erlösung für die gesamte Schöpfung, denn durch Dich sind wir befreit worden vom Fluch Evas.	أفرحي يارجاء الخلاص لكل المسكونة لأننا من أجلك عُتقنا من لعنة حواء .

✠ Ⲉⲑⲃⲏϯ ⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ: ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ: ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ.	Durch dich sind auch wir zur Wohnung des Heiligen Geistes geworden, der über dich gekommen ist und dich geheiligt hat.	ومن أجلك أيضاً صرنا مسكناً للروح القدس الذي حل عليك وقدسك .
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲉⲣⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	Gegrüßet seist du, die Gabriel ansprach mit den Worten: Gegrüßet sei, du Begnadete, der Herr ist mit dir.	السلام للتي أقرأها غبريال السلام قائلاً السلام لك ياممتلئة نعمة الرب معك .
✠ Ⲁ̀ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ: ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ: ⲁ̀ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ: ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ.	Die Freude des Vaters war in deiner Empfängnis, und das Erscheinen des Sohnes war in deinem Schoß.	لأن مسرة الأب كانت في حبلك وظهور الابن كان في أحشاءك .
✠Ⲁ̀Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲙⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ: ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ.	Der Heilige Geist erfüllte dich ganz und gar, deine Seele und deinen Körper, o Maria, du Mutter Gottes.	والروح القدس ملأ كل موضع منك نفسك وجسدك يامريم أم الله .
✠ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϩⲱⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.	Deswegen feiern auch wir ein spirituelles und ein prophetisches Fest, indem wir ausrufen mit König David:	لأجل هذا نعيد نحن أيضاً عيداً روحياً ونبوياً معاً صارخين مع الملك داود .
✠ Ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲛ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	„Erheb dich, Herr, komm an den Ort deiner Ruhe, du und deine machtvolle Lade, die Du bist, oh Maria."	قائلين قم يارب إلى راحتك أنت وتابوت قدسك الذي هو أنت يامريم .
✠Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀...	Wir bitten dich ...	نسألك اذكرينا ..

الشيرات الثانية

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ: ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	Gegrüßet sei, du Begnadete, unbefleckte Jungfrau, das Heiligtum nicht von Händen gemacht, du Schatz der Gerechtigkeit.	السلام للمتلئة نعمة العذراء غير الدنسة القبة غير المصنوعة بالأيدي كنز البر .
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ϯϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥ ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	Gegrüßet seist du, schöne Taube, die uns den Frieden Gottes verkündet, der zu den Menschen kam.	السلام للحمامة الحسنة التي بشرتنا بسلام الله الذي صار للبشر .
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ Ⲡ̀ⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	Gegrüßet seist du, Mutter des Eingeborenen, durch eigenem Willen, durch die Güte des Vaters und des Heiligen Geistes.	السلام لأم المتأنس بإرادته وحده ومسرة أبيه والروح القدس.
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲕⲓⲛⲱⲛ: ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲙⲉϣ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	Gegrüßet seist du, du goldener Krug, worin das Manna verborgen war und auch der Stab aus Mandelholz, mit dem Moses auf den Felsen schlug.	السلام للقسط الذهبي المخفي فيه المن والعصا الخشب اللوزي التي ضرب بها موسى الصخرة .
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱ – ⲙⲉⲛⲏ: ⲱ̀ ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲏ: ⲉⲧϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	Gegrüßt seist du, Gnadenvolle, du geistiger Tisch, der jedem Leben gibt, der von ihm ißt.	السلام للممتلئة نعمة المائدة الروحية التي تعطي الحياة لكل من يأكل منها .

✣ Χερε πικτωιλλιον: ⲛ̀ⲁⲫⲑⲁρτον ⲛ̀τε ϯⲑⲉⲟⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀τερφⲁϩρι ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϩⲏⲧϥ.

Gegrüßet seist du, o unverdorbenes Gefäß der Göttlichkeit, das jeden heilt, der davon trinkt.

السلام للإناء الغير الفاسد الذي للاهوت المعطى الشفاء لكل من يشرب منه .

✣ Ⲁⲓⲛⲁⲉρϩⲏⲧⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓⲱⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲁⲕⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲟρⲥⲁⲛⲟⲛ: ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲡⲁρⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲥⲥⲧⲥⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉⲣⲥⲟⲡ.

Voll Sehnsucht erhebe ich meine Stimme und meine Zunge preist die Ehre dieser Jungfrau und ihren Lobgesang.

أبدأ بإشتياق محركاً (أرغن) لساني وأتحدث بكرامتها هذه العذراء ومدائحها معاً.

✣ Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ϫⲁρ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲣϣⲟⲣ: ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ: ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ.

Denn sie ist unser Stolz, unsere Hoffnung und unsere Stärke beim zweiten Kommen unseres Gottes, unseres Herrn Jesus Christus.

لأنها فخرنا ورجاؤنا وثباتنا في ظهور الهنا يسوع المسيح .

✣ Ⲓⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙ̀ⲡϣⲁ: ⲛⲉⲱ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲥⲩⲉⲛⲏⲥ: ϫⲉ ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲃⲓⲱⲙ: ⲥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

Wir preisen deine Größe mit Elisabeth, deiner Cousine, indem wir rufen: „Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen und gesegnet ist die Frucht deines Leibes.“

نعظمك بإستحقاق مع أليصابات نسيبتك قائلين مباركة أنت في النساء ومباركة هي ثمرة بطنك.

✣ Ⲓⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉρⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲱ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϫⲉ ϫⲉρⲉ ⲕⲉϫⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

Wir senden dir unser Gruß mit dem Engel Gabriel, indem wir rufen: „Gegrüßet seist du, Gnadenvolle, der Herr ist mit dir.“

نعطيك السلام مع غبريال الملاك قائلين السلام لك يامتلئة نعمة الرب معك .

✠ Χερε νε ὼ ϯΠαρθενος: ϯουρω ὲμμηι ὲνληθινη: χερε ὲπϣουϣου ὲντε πενϛενος: ὰρεὲϫφο ναν ὲΕμμανουηλ.

Gegrüßet seist du, o Jungfrau, und wahre Königin, gegrüßet sei die, die der Ruhm unseres Geschlechtes ist, die uns Immanuel geboren hat.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

✠ Ϯενϯϩο αριπενμεϋι: ωϯπροστατης ετενϩοτ: ναϩρεν πενϭοις Ιησους πιχριστος: ὲντεϥχα νεννοβι ναν εβολ.

Wir bitten dich, du treue Fürsprecherin, gedenke unserer vor unserem Herrn Jesus Christus, damit er uns unsere Sünden vergebe.

نسألك اذكرينا ايتها الشفيعة المؤتمنة امام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

مقدمة الطرح – واطس

Die Einleitung zur Erläuterung

Ϯενὸυὼϣτ ὲμΦιωτ ὲνὰϛαθος

✠ Ϯενὸυὼϣτ ὲμΦιωτ ὲνὰϛαθος: νεμ πιὲπϢηρι ὲνΙ̅Η̅Ϲ̅ Π̅Χ̅Ϲ̅: νεμ πιὲΠ̅Ν̅Α̅ ὲμΠαρακλητον: ϯϮριας ε̅θ̅υ̅ ὲνὸμοουσιος.

✠ Wir verbeugen uns vor dem guten Vater und dem Sohn Jesus Christus und dem Heiligen Geist dem Tröster, der Dreifaltigkeit, die gleichen Wesens sind.

✠نسجد للأب الصالح: ويسوع المسيح الإبن: والروح المعزي: الثالوث القدوس المساوي.

✠ Χερε νε ὼ ϯΠαρθενος: ϯουρω ὲμμηι ὲνληθινη: χερε ὲπϣουϣου ὲντε πενϛενος: ὰρεὲϫφο ναν ὲΕμμανουηλ.

✠ Gegrüßt seist du, du Jungfrau und wahre Königin. Gegrüßt sei die, die der Ruhm unseres Geschlechts ist, die uns Immanuel geboren hat.

✠السلام لك أيتها العذراء: الملكة الحقيقية الحقانية: السلام لفخر جنسنا: ولدت لنا عمانوئيل.

ثم يقال ربع او ربعين من الطرح ثم يفسر باللغة الالمانية.

طروحات الآحاد

Die Sonntagserläuterungen

طرح الأحد الأول من الصوم الكبير

Ⲃⲁⲧⲟⲥ: Ⲁⲱ ⲡⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲱⲣ: ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲅⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲏⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲩⲭⲓⲛ̀ⲭⲫⲟ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲙⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲑⲛⲁⲭⲱⲣⲭ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲥ: ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲧⲅⲟⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁϯ: ⲟⲩⲟⲅ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲅⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Was ist die Freude an dieser Welt? Und was sind der Mammon und die Schätze, die keinen Wert haben und nichts nützen? Das, was den Geist raubt und den Verstand stiehlt. Und verdunkelt die Augen um der Taten dieser Welt willen.

Denn die Schätze der Reichen werden vergehen und wertlos sein, aber Leben und Erlösung gehören denen, die auf dem Weg des Herrn wandeln.

Hört, o Geliebte, auf die lebensspendenden Lehren und Aussprüche des Herrn Jesus Christus. Baue dir nicht Schätze auf Erden, denn sie lenken den Sinn auf die Welt. Denn die Schätze dieser Welt werden von Räubern geraubt, von Dieben gestohlen und von Einbrechern verzehrt. Sammelt euch aber lieber Schätze im Himmel, wo kein Räuber hinkommt und wo kein Einbrecher und kein Dieb hinkommt. Denn wo euer Schatz ist, da wird auch euer Herz sein.

ماهو فرح هذا العالم، وما هي الأموال والكنوز التي لانفع فيها ولا فائدة منها. هذه التي تصيد العقول، وتخطف الإفهام، وتظلم العيون، من أجل أعمال هذا العالم. فإن كنوز الغني تزول وتفسد وأما السالكون في ناموس الرب فيكون لهم الحياة والنجاة.

إسمعوا أيها الأحباء قول السيد المسيح وتعاليمه المحيية: لا تكتروا لكم كنوزا على الأرض فإنها تسلب العقول إلى الإهتمام الدُنيَوِي. فإن كنوز هذا العالم تغتصبها اللصوص وتنقبها السراق وتنهبها الخاطفون. بل اكتروا لكم كنوزاً في السماء لايقترب إليها اللصوص ولاسراق ولاالخاطفين ولاناهبون يمكنهم إن يدنوا إليها البتة. فحيث تكون كنوزكم فهناك تكون قلوبكم.

Und werde eins mit Jesus Christus in seinem Reich. Verabscheut die stolzen Augen und gebt die tierischen Herzen auf. Sucht die himmlische Speise und die herrlichen geistlichen Kleider. Hütet eure Leiber vor Klatsch und Tratsch, damit sie gesegnet werden, denn sie sind ein Tempel für den Herrn. Und hütet eure Seelen vor der weltlichen Lust, denn sie ist das erste Übel, das den Menschen jagt.

Schaue dir die Vögel des Himmels an, und wie Gott sich um sie kümmert. Legt eure Sorgen auf Ihn, und Er wird sich um euch kümmern wie um sie. Denn ihr könnt nicht einen Fuß zu eurer Größe hinzufügen oder auch nur ein schwarzes oder weißes Haar verändern. Sieh an die fruchtbare Pflanze und die Blume auf dem Felde; denn Salomo in all seiner Macht war nicht gekleidet wie eine von diesen.
So höret nun, o Geliebten, und meditiert über Seine Wege, verlasse dich auf Seine Barmherzigkeit und bitte um Erlösung, und diese wird dir zuteil werden. Denn wer ist Gott außer unserem Gott? Oder wer ist der Herr außer Ihm? Oder wer kann Ihn schmähen? Er ist der Gott allen Trostes. O Gott, gib uns Deine Gnade, erfülle uns mit Deinem Frieden, nimm unsere Sünden hinweg und erbarme Dich unser nach Deiner großen Barmherzigkeit.

Gelobt sei Gott in Ewigkeit. Amen.

وان تصيروا واحداً مع المسيح في ملكوته، إبغضوا العيون المُتعظمة واتركوا القلوب البهيمية. واطلبوا الطعام السمائي واللباس البهي. واحفظوا أجسادكم من النميمة لتكون مباركة لأنها هيكلاً للرب. واحرسوا نفوسكم من الإختلاط الهيولي فإنه هو الشرك الأول الذي يصيد الإنسان.
انظروا إلى طيور السماء وكيف أن الله يقوتها. إلق همك عليه وهو يعتني بك مثلها فإنك لا تستطيع أبداً أن تزيد على قامتك ذراعاً واحداً أو تجعل شعرة واحدة بيضاء أو سوداء. انظروا إلى العشب المثمر وزهر الحقل فإن سليمان في كل مجده لم يلبس كواحدة منها.
فإسمعوا أيها الأحباء وتأمَّلوا أعماله وتوكلوا على رحمته واطلبوا النجاة وهذا كله تزدادونه. فإنه مَنْ هو الإله غير إلهنا. أو مَنْ هو الرب غيره. أو مَنْ يشبه وهو إله كل عزاء. اللهُمَّ اعطنا نعمتك. أفض علينا سلامتك. وارفع آثامنا وإرحمنا كعظيم رحمتك.

والسُبح لله دائماً. آمين.

Adam:

O Besitzer von Geld und Begierden, die sich auf die Reichen verlassen: Hört auf die heiligen, himmlischen, lebensspendenden Worte und Lehren des gerechten Meisters Jesus, des Erlösers, die niemals vergehen werden. Der gesagt hat: Sammelt euch nicht Schätze auf Erden, wo es Räuber und Diebe gibt, sondern sammelt euch Schätze in den Himmeln, wo kein Dieb und kein Räuber gefunden werden kann. Denn wo eure Schätze sind, da wird auch euer Herz sein.

O geliebte Brüder, lasst uns der Finsternis entfliehen, damit wir Söhne des Lichts werden. Und lasst uns Anbeter Gottes sein und Befolger seines Willens. Und lasst uns den Mammon ablehnen und die Liebhaber des Goldes. Lasst uns das Vergängliche verlassen und das Ewige festhalten in Ewigkeit und bis zum Ende aller Zeiten. Denn Gold vergeht, Silber rostet, und die Kleider und Stoffe werden von Motten gefressen. Lasst uns nicht nach verderblicher Nahrung fragen; denn der Mensch lebt nicht vom Brot allein. Und der Leib ist das beste aller Kleider.

أدام:

يامالكي الأموال والأمتعة والمتوكلين على الغنى، اسمعوا الكلام المحيي والتعاليم المقدسة السموية التي للمُعَلِّم الصالح يسوع المخلص الذي لايزول أبداً. القائل: لاتكتروا لكم كنوزاً على الأرض حيث اللصوص والسراق. بل اكتروا لكم كنوزاً في السموات حيث لايوجد هناك لص ولاسارق وحيث تكون كنوزكم فهناك تكون قلوبكم.

ياإخوتي الأحباء فلنهرب من الظلمة لكي نصير أبناء للنور، ولنكن عابدين للإله وصانعين إرادته، ولنرفض الأموال ومحبة الذهب، ولنترك الزائلات ولنتمسك بالبقايات إلى آخر الدهور. فإن الذهب يفسد والفضة تصدأ والثياب والقماش يأكلها السوس. لانطلب الطعام الفاسد فإنه ليس بالخبز وحده يحيا الإنسان. وأما الجسد فهو أفضل من اللباس والنفس

Und die Seele ist besser und kostbarer als Nahrung. Denkt an die Vögel des Himmels; wer beschützt sie anders als unser Gott? Wer unter den Menschen kann auch nur einen Fuß zu seiner Größe hinzufügen?

Seht euch die Lilien an, die vom Schöpfer geschmückt werden. Nicht einmal Salomo in all seiner Macht war gekleidet wie eine von diesen. Und ich sage euch: Sorgt euch nicht um das morgige Essen, Trinken oder die Kleidung. Denn um all das bemühen sich die Völker, die außerhalb des Glaubens sind. Denn Christus, unser Erlöser, kennt alle eure Bedürfnisse. Trachtet zuerst nach dem Reich Gottes und nach seiner Gerechtigkeit, so wird euch dies alles gegeben werden.

Gelobt sei Gott in Ewigkeit. Amen

أجَّل وأكرم من الطعام. تأملوا طيور السماء ومَنْ هو الذي يعولها غير إلهنا. مَنْ من الناس يمكنه أن يزيد على قامته ذراعاً واحداً.

انظروا إلى الزهور التى زينها الخالق. فإن سليمان في كل مجده لم يلبس كواحدة منها. وأقول لكم لاتهتموا للغد فيما تأكلون وتشربون وتلبسون. فإن هذه كلها تطلبها أمم العالم الخارجين عن الإيمان. لأن مخلصنا المسيح يعلم بما تحتاجونه. اطلبوا أولاً ملكوت الله وبره وهذا كله تزدادونه.

والسُبح لله دائماً. آمين.

طرح الأحد الثاني من الصوم الكبير

Erläuterung des zweiten Sonntags

Ⲃⲁⲧⲟⲥ: Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁⲫⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲡⲁⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁϥ. Ⲇⲱⲙⲓⲛⲓ ⲛⲓⲣⲉⲫⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲕⲁϯ ⲉⲡⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Unser Meister Jesus Christus hat für uns gefastet. Er ist der gute Menschenliebende und der einzige ohne Sünde. Kommt Sünder, seht und versteht: Der Sündenlose fastete, um uns zu lehren, dass der Macht des Verführers durch Fasten widerstanden wird, wie der Erlöser der Seelen sagte: „Diese Art kann durch nichts anderes als durch Gebet und Fasten überwunden werden." Auch Moses, das Haupt der Propheten und der erste Redner, fastete vierzig Nächte lang ohne Brot und Wasser. Dann gab Gott ihm die beiden Steintafeln mit den Zehn Geboten, die von Gottes Finger geschrieben waren.

Auch der gesegnete Elia, der Tisbiter, der in der Wüste wohnte, hatte Eifer gegen die Taten der Isebel, die die Propheten tötete. So ging er in die Wüste und fastete dort und verschloss mit seinem Gebet den Himmel. Durch sein Fasten öffnete er auch, was verschlossen war, und stellte den König Ahab wieder her samt denen, die ihm gehorsam waren.

Die Löwen wurden sanft zu Daniel, der durch das Fasten zu Gott fand, als er in die Grube geworfen wurde; und die drei

ربنا يسوع المسيح صام عنا وهو الصالح محب البشر، الغير خاطئ وحده. تعالوا أيها الخطاة تأمَّلوا وتفهَّموا الغير الخاطيء قد صام ليُعلِّمنا أن قوة المُضِل تبطل بالصوم كما قد قال مخلص النفوس „أن هذ الجنس لايخرج إلا بالصلاة والصوم." موسى رئيس الأنبياء والكليم الأول هو أيضاً صام أربعين ليلة، لم يأكل خبزاً ولم يشرب ماء فلذلك أعطاه الله لوحي الوصايا العشرة المكتوبة بإصبع الله.

إيليا التسبيتي، المبارك، الساكن في البراري، غار على فِعِل إيزابل التي كانت تقتل الأنبياء. فمضى إلى الكرمل وصام هناك وأغلق السماء بصلاته. وبصومه أيضاً حل ما كان قد أغلق ورد آخاب الملك مع الذين أطاعوه.

دانيال اللابس الإله بالصوم تأنست إليه الأسود لما رُمِيَ في الجب. والثلاثة فتية القديسين، بفضل

heiligen Jünglinge konnten mit der Gnade ihres Fastens und ihrer Gebete vor Gott die Macht des Feuers besiegen.

Kommt und seht unseren guten Erlöser, den Menschenliebenden. Er vollendete das Fasten mit der Größe Seiner Demut, indem Er sich in der Wüste über dem hohen Bergen isolierte. Er lehrte uns den Weg, um Seinen Schritten zu folgen. Er widerstand der Macht des Feindes und seinen Versuchungen und Fallen. Der Versucher wurde vor Ihm bloßgestellt. Was Seine eigenen Jünger und heiligen Apostel betrifft, so waren sie Zeugen, dass die Mehrzahl der Listen des Feindes heftig sind.

Er lehrte uns auch dass der Nutzen des Fastens so zahlreich sind, da es vor Sünden schützt und die Schuld abwäscht. Also, gebt die Faulheit auf und lernt, wachsam zu sein. Strebt nach der Liebe zu den Brüdern und eilt der Gemeinschaft und der völligen Demut entgegen. Sei gewiss, dass durch das Fasten die Sünden vergeben werden. Wer also am Fasten festhält, trägt immer eine starke Waffe in seinen Händen.

Unser Herr Jesus Christus, der König des Friedens, hat Gefallen am Fasten und an allen, die es verrichten. Alle bösen Soldaten fliehen und gehen zugrunde durch Fasten, Gebet und Flehen. Die Märtyrer Christi überwanden Folter und hielten den Leiden stand durch Fasten und Gebet. Die

صومهم وصلواتهم قدام الرب، أطفأوا قوة النار.

تعالوا انظروا مخلصنا الصالح محب البشر، صنع أفعال الصوم بعظم تواضعه بإنفراده في البرية فوق الجبال العالية، وعرفنا السلوك لكي نقتفي أثره، وأبطل قوة العدو وحِيَله ومكائده، والمجرب افتضح أمامه. وأما خواصه التلاميذ ورسله القديسين، فشهدوا أنه غلب حيل العدو.

عظيمة وكثيرة هي فوائد الصوم. فإنها تمحي الخطايا وتُطهِّر الذنوب. فاتركوا الكسل واستعملوا النشاط. واقصدوا محبة الإخوة وسارعوا نحو المَوَدة وكَمِّلوا التواضع. وإعلموا أنه بالصوم تُغفر الزلات. فمَنْ كان متمسكاً بالصوم يكون في أيديه دائماً السلاح القوي.

ربنا يسوع المسيح ملك السلام يغبط الصوم وكل الذين يستعملونه. وسائر الجنود الخبيثة يهربون ويهلكون بالصوم والصلاة والطلبة. شهداء المسيح غلبوا العذاب واحتملوا الصبر بالصوم

klugen Jungfrauen, die mit Reinheit Umhüllten, füllten ihre Lampen mit Öl durch Fasten und Gebet. Diejenigen, die den Herrn mit ihren guten Taten erfreuten, liebten die Schönheit des Fastens und die Freude der Geduld.

David weint im Buch der Psalmen und sagt: „Ich will meine Seele schmücken, vor Dir mit Fasten." Auch der heilige Paulus, die wohlriechende Zunge, sprach von Fasten, Gebet und Wachsamkeit. Das Fasten öffnete die Tür der Buße. Die Sünder sind durch sie eingetreten und ihre Sünden wurden ausgelöscht. Heilig ist der unendliche Gott; heilig ist der Unsterbliche. Heilig in allen Deinen Taten, denn Du hast uns den Sieg gelehrt.

Ehre sei Gott immer und ewig. Amen.

والصلاة. العذارى الحكيمات اللابسات الطهارة كانت مصابيحهنَّ مملوءة زيتاً بالصوم والصلاة. الذين أرضوا الرب بأعمالهم الصالحة قد أحبوا حسن الصوم وبهجة الصبر.

داود يصرخ في سفر المزامير قائلاً „أحنيت نفسي أمامك بالصوم." وبولس الرسول لسان العطر ذكر الصوم والصلاة والسهر والضيق. باب التوبة فتحه الصوم ودخلت الخطأة فيه ومحيت آثامهم. قدوس الرب الغير المدرك، قدوس الغير المائت، قدوس في جميع أعمالك، لأنك عرفتنا الغلبة.

والمجد لله دائماً أبديا. آمين.

Adam:

Dein Gesetz, mein Herr, ist eine Leuchte für meine Füße und deine Gebote sind ein Licht für meinen Weg. Der Schöpfer, der alles vollendet hat, hat uns Barmherzigkeit gezeigt, indem er die List des Feindes überwunden und seine schmutzigen, teuflischen Fallen gestoppt hat.

Nachdem unser Herr, der Lebensspender und der Meister unergründlicher Taten, aus den Wassern des Jordans gestiegen

أدام:

ناموسك يا رب هو مصباح لقدمي ووصاياك هي نور لطريقي. أن الخالق الذي أكمل الأشياء، صنع معنا محبة بغلبته بحيل العدو وإبطاله فخاخه الرديئة الشيطانية. أن ربنا معطي الحياة وسيد الأعمال المبهرة للعقول.

بعد ما صعد من ماء الأردن، صعد إلى الجبل كواضع

war, stieg Er auf den Berg als Begründer des Gesetzes. Er beeilte sich und fastete vierzig Tage und vierzig Nächte ohne Nahrung. Der Versucher, die Quelle der Täuschungen und Fantasien, verließ Ihn für eine Zeit lang. Als die vierzig Tage vollendet waren und der Herr schließlich hungrig wurde, trat er an Ihn heran, um Ihn zu versuchen, indem er sagte: „Wenn du der Sohn Gottes bist, dann befiehl, dass diese Steine zu Brot werden." Da antwortete der Erlöser und sprach leise zu dem Teufel: „Der Mensch lebt nicht vom Brot allein, sondern von einem jeden Wort, das aus Gottes Munde kommt." Das Wort, das aus dem Munde Gottes ausgeht, ist das Brot, der eingeborene Sohn, Gott das Wort, durch den die Welt geschaffen wurde, der den Seelen das Leben gibt.

Da trug ihn der Satan, der Verderber, der Vater aller Lügen, in seiner Arroganz, und stellte ihn auf die Spitze des Tempels und sagte zu ihm: „ Wenn du Gottes Sohn bist, so stürz dich hinab; Denn es heißt in der Schrift: „Seinen Engeln befiehlt er, dich auf ihren Händen zu tragen, damit dein Fuß nicht an einen Stein stößt.'„ Da antwortete ihm der wahre Meister und sprach: „Du sollst den Herrn, deinen Gott, nicht auf die Probe stellen."

Dann, beim dritten Mal, zeigte ihm der Satan vom Berggipfel aus die Königreiche der Erde und all ihren Reichtum und ihre Herrlichkeit in einem Augenblick und in

الناموس وأسرع وصام أربعين يوماً وأربعين ليلة كاملة بغير أكل. وكان المجرب صاحب الحيل والخيالات متباعداً منه. فلما انتهت الأربعون يوماً وجاع أخيراً، فدنا منه ليجربه قائلاً „أن كنت أنت إبن الله فقل لهذه الحجارة أن تصير خبزاً." فأجاب المخلص وقال للشيطان بهدوء „ليس بالخبز وحده يحيا الإنسان بل بكل كلمة تخرج من فم الله." والكلمة الخارجة من فم الله هو الخبز المحيي للنفوس. أعني الإبن الوحيد كلمة الله الذي حياة العالم من قِبَله.

ثم حمله إبليس المهلك، أب الحيل بتعظمه، وأوقفه أمام جناح الهيكل وقال له „أن كنت أنت إبن الله فإطرح نفسك إلى أسفل لأنه مكتوب: أنه يوصي ملائكته من أجلك ليحملونك على أيديهم لئلا تعثر بحجر رجلك." فأجابه المعلم الحقيقي قائلاً „لا تجرب الرب إلهك."

وأراه ثالث مرة فوق الجبل حدود المسكونة وملوكها وأموالها ومجدها في لحظة

einem Augenzwinkern und sagte zu ihm: „ Das alles will ich dir geben, wenn du dich vor mir niederwirfst und mich anbetest." Da antwortete Er und sprach: „ Weg mit dir, Satan! Denn in der Schrift steht: Vor dem Herrn, deinem Gott, sollst du dich niederwerfen und ihm allein dienen." Als nun der Satan mit all seinen Versuchungen fertig war, verließ er Ihn und ging fort, und die Engel kamen, um Ihm zu dienen, denn Er ist ihr Meister.

Wer ist wie Du, o Jesus, unser Erlöser, der Heiler und der Meister aller? Denn durch Deine Liebe zu den Menschen hast Du diese große Rettung für uns vorbereitet, und wir haben gelernt, den Versucher durch Deine große Macht zu überwinden. Wenn wir in viele böse Taten gefallen sind und in Übertretungen und Verfehlungen abgeschweift sind, möge Deine Macht uns aufrichten, denn Du bist unser Gott und wir sind Dein Volk und Deine Herde. O guter Hirte, sei unser Sieg und unser Helfer allezeit, und tröste Dein Volk, o Barmherziger.

Wir beten Dich an, o Christus, mit Deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn Du bist gekommen und hast uns erlöst.

واحدة وطرفة عين وقال له „هؤلاء جميعها لي. فإن خررت وسجدت لي أعطيتها لك." فأجاب قائلاً „للرب إلهك تسجد وأياه وحده تعبد." فلما فرغ إبليس من كل التجارب، تركه ومضى فجاءت الملائكة لتخدمه فإنه هو سيدهم.

مَنْ هو الذي يشبهك يايسوع مخلصنا، المشفي وسيد كل أحد. لأن بمحبتك للبشر دبَّرت لنا هذا الخلاص العظيم وعرفنا نحن أن نغلب المُجرب بقوتك العزيزة. وإذا سقطنا في الشرور الكثيرة وتدهورنا في المعاصي والذنوب فلتقمنا قدرتك العالية لأنك أنت هو إلهنا ونحن شعبك وغنم رعيتك. أيها الرعي الصالح كن لنا ناصراً ومعيناً في كل حين وعز شعبك أيها الرحوم.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.

طرح الأحد الثالث من الصوم الكبير

Erläuterung des dritten Sonntags

Ⲃⲁⲧⲟⲥ: Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ϥ̀ⲙⲟⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϯⲛⲓⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Gesegnet und herrlich im Himmel und auf Erden bist Du, unser wahrer Gott, unser Herr Jesus Christus. Wenn ich über Deine Werke nachdenke und betrachte, was Du um unseretwillen getan hast, ist mein Geist überwältigt. Höre auf Seine heiligen Lehren, die klar und für jeden ersichtlich sind. Siehe, wie Er die Übeltäter, die in dieser Welt Geld besitzen, verurteilt, indem Er sagt: „Die Reichen dieser Welt haben ihren Lohn empfangen"; sie sind hochmütig in ihren Herzen und sie lüstern in ihren Seelen. Wehe denen, die sich an ihren Stolz klammern, die den Ruhm der Menschen mehr lieben als den Ruhm Gottes.

Beobachte, o du Starrkopf, die Zärtlichkeit und Liebe unseres Meisters Jesus Christus, denn es ist sein Wunsch, dass wir ihn nachahmen, wie er sagte: „ Liebt eure Feinde, segnet, die euch fluchen, tut wohl denen, die euch hassen, und bittet für die, welche euch beleidigen und verfolgen. „Du hast gut gehandelt, o guter Lehrer, denn Du hast die Wurzel des trügerischen Feindes ausgerissen und den Weg zur Sicherheit verbreitert. Du hast dich gedemütigt und bist uns ein Vorbild

مبارك وجليل في السماء وعلى الأرض إلهنا الحقيقي ربنا يسوع المسيح. إذا تفكرت وتأملت في أعمالك وما صنعته مع الناس، يبهت مني العقل. إسمعوا تعاليمه المقدسة معلنة ظاهرة. كيف يُبَكِّت المخالفين مالكي الأموال في هذا العالم قائلاً „أن أغنياء هذا العالم قد أخذوا عزاهم وهم المتكبرون بقلوبهم والشرهون بنفوسهم. الويل للمتمسكين بإفتخار الكرامة. الذين أحبوا مجد الناس أكثر من مجد الله."

إسمعوا أيها الرحومين عن وداعة ومحبة السيد المسيح لجنس البشر. لأن قصده أن نتشبه به حيث قال: „حِبُّوا أعداءكم، باركوا لاعنيكم، صلوا لأجل الذين يسيئون إليكم ويطردونكم." فحسناً قطعت أيها المُعَلِّم أصل العدو المارق. وقد أوسعت الطريق إلى سبيل السلامة. أنت أخضعت ذاتك

geworden.

Du hast die Macht des Feindes durch deine Demut aufgehoben. So lasst uns unsere Feinde lieben und nach seinen Geboten wandeln, wie Gott uns geliebt hat und uns zum Heil geworden ist. Denn wenn wir unsere Feinde lieben und tun, was Gott gefällt, entlarven wir den Teufel und machen all seiner List ein Ende. Besonders, meine Geliebten, wenn wir einander lieben, bleibt er bei uns und reinigt unsere Häuser.

Und so, wenn wir auf diesem himmlischen Weg wandeln, dann erlangen wir Erlösung und Befreiung. Lasst uns einander von unserem Geld ohne Wucher leihen, um zur Zeit der Auferstehung der Gerechten unseren Lohn zu erhalten. Übertreffen wir uns darin, Gutes zu tun, damit der Gute jedem von uns eine Entschädigung gewährt, wie er es uns mit dem ewigen Leben versprochen hat. Lasst uns barmherzig sein, wie Er es uns gezeigt hat, als Er uns rettete und sich über uns erbarmte, gemäß Seiner wahren Verheißung: „Seid barmherzig, wie euer himmlischer Vater barmherzig ist." Er sagte auch: „Richtet nicht, damit ihr nicht gerichtet werdet, und überantwortet eure Brüder nicht dem Gericht, damit ihr nicht gerichtet werdet. Vergebt, und es wird euch vergeben werden. Gebt, dann wird euch gegeben werden. Habt Erbarmen, um Erbarmen zu erlangen."

وصرت لنا مِثَالاً.

أبطلت قوة العدو بتواضعك. فلنحب أعداءنا ونسعى كحسب وصاياه كما أحبنا الله وصار لنا خلاصاً. فإذا أحبنا أعدائنا وسلكنا بمرضاته، فضحنا الشيطان وأبطلنا سائر حِيَله. ولاسيما يا أحبائي إذا أحببنا بعضنا بعضاً، فإنه يكون معنا ويطهر كل مساكنا.

وإذا سلكنا هكذا في الطريق السمائي فإن الخلاص والنجاة يكونان لنا. ولنقرض بعضنا من أموالنا لكي نأخذ العوض في قيامة الصديقين. ولنحسن في فعل الخير لكي يعطينا الصالح كل العون.

فإن الوعد الذي وعدنا به هو الحياة الأبدية ولنكن رحومين فإنه سبق تقدمنا في ذلك ونجانا ورحمنا كوعده الصادق „كونوا رحماء فإن أبيكم السمائي هو رحوم." وقال „لا تدينوا لئلا تُدانوا. ولا تُسلِّموا إخوتكم للحكم لئلا يُحكم عليكم. إغفروا يُغفر لكم. أعطوا تُعطوا. إرحموا تُرحموا."

Lasst uns den Geliebten Gott die Hand reichen mit einem vollen, von Barmherzigkeit überfließenden Maß, damit wir ein wahres Maß aus der Hand des wahren Richters gewinnen. Denn er gibt uns die himmlischen Dinge statt der irdischen, und Gott sei Dank in Ewigkeit.

ولنبسط أيدينا نحو أحباء الرب بكيل مملوء رحمة فائض لكي ننال الكيل الحقيقي من يد الديان الحق، وعوض الأرضيات يجازينا بالسمائيات، ولربنا الشكر دائماً.

Adam:

أدام:

Warum sind die Augen der Reichen verschlossen und sehen das Licht nicht? Warum sind ihre Ohren taub zum Hören? Hier ist die Stimme des Meisters, die wir im Evangelium hören; die Stimme, die die Mächtigen dazu bringt, ihre Macht, ihren Stolz und ihre Kraft zu verlieren. Hört zu, ihr Faulen und Trägen, ihr Besitzer von Geld und Vergnügungen, und betrachtet die Warnung und fürchtet sie.

Öffnet eure Ohren und versteht und wisst. Denn es ist weder ein Prophet noch ein Apostel, sondern es ist Gott, das Wort des Vaters, der gesagt hat: „Wehe euch Reichen, denn ihr habt euren Trost schon empfangen. Wehe denen, die satt sind, die sich der Armen nicht erbarmen. Jetzt werden sie satt, und ihr werdet hungrig sein. Wehe denen, die eitlen Ruhm suchen,

ما بال أعين الأغنياء مغمضة لا تنظر النور. وما بال آذانهم صمت عن السماع. وها هوذا صوت السيد نسمعه في الإنجيل، إذا سمعته الجبابرة سقطت قوتهم وبطلت عزتهم واقتدارهم. أنصتوا أيها الكسالى والمتوانين وتأملوا الوعيد واخشوا منه يا مالكي الأموال والأمتعة.
إفتحوا آذانكم وإفهموا وإعلموا. فأنه ليس نبي ولا رسول لكن هو الله كلمة الآب الذي قال „الويل لكم أيها الأغنياء فأنكم قد أخذتم عزاكم. الويل للشباعى الذين لا يرحمون الفقراء. والآن هم يشبعون وأنتم تجوعون. الويل للذين يقبلون

denn sie werden am Jüngsten Tag bloßgestellt werden.

Verstehe und staune also über diese lebensspendenden Lehren des Herrn Christus, wie er sagte: „ Liebt eure Feinde, segnet, die euch fluchen, tut wohl denen, die euch hassen, und bittet für die, welche euch beleidigen und verfolgen.." Hört zu und begreift, dass Christus, unser Gott, um unseres Heiles willen euer ist.

Wenn also Gott dies an denen getan hat [die er gewarnt hat] und durch seine Güte Geduld mit ihnen hatte, dann müssen wir auch gegenüber unseren Freunden Nachsicht zeigen, um unseren großen Lohn zu erhalten.

Wenn wir also Geduld mit unserem Nächsten haben, den die Kirche erzogen hat, und ihm eine menschliche Ebene der Liebe um des Namens Christi willen zeigen, dann wird er uns eine göttliche Ebene der Barmherzigkeit in seinem Reich zeigen. Dieses Gebot ist sehr nützlich und gewinnbringend:

„Brüder, gleicht nicht den weltlichen Menschen, denn sie lieben einander mit einer eitlen Art von Liebe. Ich aber sage

المجد الباطل هؤلاء يفتضحون في يوم الدين."

فإفهموا وتعجبوا من هذه التعاليم المحيية التي قالها السيد المسيح. حبُّوا أعداءكم، واحسنوا إلى مَنْ يبغضكم، وباركوا لاعنيكم، وصلوا بلا فتور على مَنْ يطردكم. إسمعوا وإفهموا أن المسيح إلهنا لُطِمَ من أجل لخلاصنا.

فإذا كان الإله فُعِلَ به هذا وكان يتأنى عليهم بصلاحه. فيجب علينا نحن بالضرورة أن نحتمل ذلك من أصحابنا لعِظَم مكافئتنا.

فإذا تأنينا على إبن جنسنا الذي ربَّته الكنيسة، ونصنع معه محبة بشرية من أجل إسم المسيح، فهو يرحمنا في ملكوته. هذه الوصية فيها نفع وفائدة.

أيها الأخوة لاتتشبهوا بالعالميين لأنهم يحبون بعضهم بعض محبة باطلة. لكن أقول لكم أنتم،

euch: Liebt eure Feinde, damit euer Lohn groß sei im Himmelreich. Gebt den Armen, damit ihr eine gute Frucht erhaltet, und leiht nicht in der Hoffnung, Zinsen zu erhalten, damit ihr stattdessen den größten Lohn erhaltet.

Seht, wie unser Gott durch seine Güte seine Gnade auf jeden in der ganzen Welt fließen lässt, ob er gut oder böse ist. Hüte dich, andere zu richten, damit du nicht gerichtet wirst, und verurteile niemanden, damit du nicht so behandelt wirst, wie du andere behandelst. Vergebt, um Vergebung zu empfangen; habt Erbarmen, um Barmherzigkeit zu empfangen. Habt Mitleid mit den Armen, denn die Barmherzigkeit siegt am Jüngsten Tag über das Gericht. Lasst eure Hände voll sein im Schoß der Armen, damit euer Schoß mit überfließendem Maß gefüllt werde und euer Lohn ohne Makel sei von Jesus Christus, **dem die Herrlichkeit gehört in Ewigkeit. Amen.**

حبّوا أعداءكم لكي يكون أجركم عظيماً في ملكوت السموات. وأعطوا الفقراء لكي تنالوا ثمرة صالحة ولا تقرضوا على رجاء أنكم تأخذون العوض لتنالوا نعمة عظيمة.

انظروا إلهنا، كيف بصلاحه يفيض نعمته على جميع العالم أخياراً وأشراراً ، واحذروا أن تدينوا فتدانوا، ولا تحكموا على أحد فيصنع بكم كما تصنعون. إغفروا يُغفر لكم، إرحموا تُرحموا. وتحننوا على الفقراء فإن الرحمة تفتخر على الحكم في يوم الدينونة. ولتكن يدكم مملوءة في حضن الفقراء فيمتلئ حضنك بكيل فائض وتكون مكافأتكم بلا عيب من قِبَل يسوع المسيح الذي له المجد إلى الأبد. آمين.

طرح الأحد الرابع من الصوم الكبير

Erläuterung des vierten Sonntags

Ⲃⲁⲧⲟⲥ: Ⲙⲏⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲃⲉⲛⲛⲉ: ⲁⲩϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛⲁⲧⲃⲉϫⲉ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥϩⲱⲥⲉⲙ: Ⲫⲛⲏⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲁⲗⲟⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ. Ⲉϥϣⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ: ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ: ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲙⲓ ϩⲱⲟⲩ: ⲉⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲛⲁϩⲧ.

Diejenigen, die faul sind, haben ihre Zeit ohne Lohn beendet. Hört auf die Stimme des Hirten Jesus, des Herrn des wahren Weinstocks. Mit Gleichnissen wird seinen auserwählten Brüdern zugerufen, damit auch sie die Größe Seiner Barmherzigkeit erkennen.

Er sprach nicht ohne ein Gleichnis zu ihnen, und nur nach ihrem Verständnis würde Er ihnen das Reich verdeutlichen. Er lehrte, dass diejenigen, die sich nicht abgemüht haben, keinen Anteil an Seinem Kommen haben. Er lehrte die Reumütigen, damit sie bei Seinem Kommen zu den Heiligen gezählt werden können. Er gab ihnen geschriebene Gleichnisse, damit sie seine Gnade und Großzügigkeit gegenüber denen, die in seinem Weinberg arbeiten, erkennen und verstehen können. Die ersten Arbeiter, dann die der dritten Stunde, die der sechsten Stunde, die der neunten Stunde und sogar die der elften Stunde, die nur eine einzige Stunde arbeiteten. Sie erhielten einen vollen Anteil zusammen mit den ersten, die den ganzen Tag arbeiteten.

Wer ist wie unser Herr in der Größe Seiner Barmherzigkeit und der Größe Seiner Liebe zu den Menschen und Seinem leidenschaftlichen Wunsch nach der

أن الذين هم كسالى قد أكملوا زمانهم بغير أجر. إسمعوا صوت الداعي، يسوع سيد الكرم الحقيقي يصرخ بأمثال لإخوته وخواصه لكي يعلموا هم أيضاً عِظَم مراحمه.

وبغير مثل لم يكن يكلمهم لكن على قدر قوتهم كان يشبه لهم الملكوت. ولكي يعلم أيضاً جميع الذين لم يتعبوا أن ليس لهم حظاً في مجيئه. ويعلم التائبين أيضاً أن يصيروا متساويين بالصديقين في مجئ المسيح. ضرب لهم المَثَل المكتوب ليعلموا وليفهموا كمال فضائله من أجل أُناس الذين عملوا في الكرم الأولون ثم أصحاب الساعة الثالثة وأصحاب السادسة وأصحاب التاسعة وأصحاب الحادية عشر، عملوا ساعة واحدة، فأخذوا نصيباً كاملاً مع الأوائل الذين تعبوا النهار كله.

مَنْ ذا يشبه إلهنا في كثرة رحمته وعِظَم محبته للبشر لأجل رجوع الخطاة.

Rückkehr der Sünder? Was die ersten Arbeiter betrifft, so sind es die Patriarchen Abraham, Isaak und Jakob, die die Verheißung und die Bündnisse empfangen haben. Nach ihnen sind die Propheten, die in seinem Namen geweissagt und von seinem Kommen und dass er der Retter der Welt ist, gezeugt haben. Nach ihnen kommen die Gerechten und die Heiligen, gefolgt von den Aposteln, die der neuen Schöpfung verkündeten, dass der Erlöser der Eine mit Majestät und Macht ist. Danach sind die klugen Jungfrauen, denn sie haben ihre Zeit in Reinheit vollendet, bis sie ihren Lohn von dem Herrn des Weinbergs genommen haben. Ebenfalls die Märtyrer, die alle Kämpfe, Qualen und Folterungen ertragen haben, deren Hoffnung und Unterstützung vom Herrn des Weinbergs kam.

Als die Sünder kamen und im Weinberg arbeiteten, wurde ihnen derselbe Lohn wie den ersten Arbeitern gegeben, damit der Herr des Weinbergs sie zur Umkehr locken und ihnen den Lohn gewähren möge. Aufgrund Seiner Güte und Seiner Barmherzigkeit, hat er ihnen das gewährt und sich ihrer erbarmt und sie den ersten Arbeitern gleichgestellt. Darum freut euch, feiert, seid fröhlich und jubelt alle, die ihr an der Hoffnung der Umkehr festgehalten habt, denn durch eure Umkehr habt ihr einen guten Anteil am Himmelreich verdient durch die Barmherzigkeit unseres Herrn, **dem die Herrlichkeit in Ewigkeit gehört. Amen.**

اما الأولون فهم البطاركة إبراهيم وإسحق ويعقوب. الذين قد صار لهم الوعد والميثاق. ثم من بعدهم الأنبياء فأنهم بشروا بإسمه ونطقوا بمجيئه أنه مخلص العالم. ويتلوهم الأبرار والصديقون ومن بعدهم الرسل الذين بشروا في الخليقة الجديدة أن المخلص ذو العزة والقدرة. ومن بعد ذلك العذارى الحكيمات فأنهن كملنَّ زمانهنَّ في الطهارة حتى أخذن الأجرة من رب الكرم. والشهداء الذين إحتملوا الأتعاب والعذابات الكثيرة. كان رجاؤهم ومعونتهم من رب الكرم.

ولما جاء الأثمة وعملوا في الكرم، أخذوا الأجرة كما أخذوا الفعلة الأولين لكي يجذبهم صاحب الكرم إلى التوبة ويحسب لهم المكافأة. ولكونه صالح ورحوم، أنعم لهم بهذا وترآف عليهم وجعلهم متساويين بالأولين. فأفرحوا وتهللوا وسروا وابتهجوا بإلهنا. يا مَنْ تمسكتم برجاء التوبة لأنكم بتوبتكم نلتم جزاء صالحاً في ملكوت السموات برحمة إلهنا،

الذي له المجد إلى الأبد. آمين.

Adam:

أدام:

Steht schnell auf, ihr Sünder, und kommt, damit ihr über die Worte des Herrn nachdenkt, denn Er hat die List des Teufels, alle seine Mächte und alle seine Dämonen zunichte gemacht. Er hat alle auf vielen Wegen und Pfaden zur Umkehr geführt und die feurigen Pfeile des Peinigers ausgelöscht. Aufgrund Seines Mitgefühls mit Seiner Schöpfung sprach der glorreiche Herr und Meister Jesus Christus heilige Worte und verglich das himmlische Königreich mit dem Weinberg und den Arbeitern. In der Tat, der Arbeiter verdient seinen Lohn.

إنهضوا بسرعة أيها الخطاة وتعالوا لكي تتأملوا أقوال الرب فأنه قد أبطل كل حيل الشيطان وجميع قواته وكل سلطانه. بأنواع كثيرة وأشياء شتى جذب كل أحد إلى التوبة. وأطفا سهام المهلك لتحننه على خليقته. قال السيد المسيح له المجد في الإنجيل قولاً مقدساً محيياً وشبه ملكوت السموات بالكرم والفعلة. أن الفاعل مستحق أجرته.

Mit Gleichnissen redete er zu den Seinen und lehrte sie über das Reich Gottes und die unvermeidliche Ewigkeit, damit sie verstehen, dass er derjenige ist, der den Sünder zurückbringt, um ihn sogar an den Ort der Ruhe zurückzubringen.

وبأمثال كان يخاطب خواصه هكذا ويخبرهم من أجل ملكوت الله والدهر العتيد لكي يفهموا أنه هو الذي يرد الخاطئ ويقبل به إلى مواضع النياح.

Als wahrer Arzt und wahrer Heiler, der alle Wunden frei heilt, sagte er, dass es einen Besitzer gab, der die Arbeiter in seinen Weinberg schickte, und dass er zuerst mit ihnen vereinbarte, dass jeder von ihnen am Ende des Tages einen Denar erhalten würde, und so schickte er sie in seinen Weinberg. In der dritten Stunde fand er andere Arbeiter, so schickte er

وكطبيب حقيقي مداو كان يشفي مجاناً من الجراحات قال: „كان إنسان رب كرم أرسل فعلة لكرمه لكي يعملوا فيه. فشارطهم أولاً على أخذ الأجرة ديناراً لكل واحداً في اليوم وأرسلهم إلى كرمه. وفي الساعة الثالثة وجد أناساً آخرين

auch sie. In der sechsten Stunde und in der neunten Stunde fand er noch mehr müßige Arbeiter, die keine Arbeit hatten, und so schickte er auch sie, um mit den anderen in seinem Weinberg zu arbeiten. In der elften Stunde fand er noch mehr Müßiggänger, die keine Arbeit hatten; da redete er mit ihnen in aller Sanftmut und sprach: „Was steht ihr hier den ganzen Tag müßig herum?" Sie antworteten ihm: „Weil uns niemand angestellt hat." Da sprach er zu ihnen: „Geht auch ihr in meinen Weinberg, und ich will euch geben, was recht ist.

„O ihr Ahnungslosen und Unwissenden, die ihr schwer beladen seid mit Sünden und Übertretungen! Kommt und schaut euch die Güte, Gnade und Barmherzigkeit unseres Herrn an; wie er die Sünder und die Heiligen gleich gemacht hat und wie er den ersten und den letzten Arbeitern mit wahrer Liebe den gleichen exakten Lohn gegeben hat. Höre und beobachte. Der Herr des Weinbergs kam mit seinem Verwalter, um seine Arbeiter zu bezahlen. Sie versammelten sich alle, die ersten und die letzten, um ihren Lohn zu erhalten. Der Herr des Weinbergs sagte zu seinem Verwalter: „Rufe die Arbeiter und gib ihnen ihren Lohn, von den Letzten bis zu den Ersten." Und so tat der Verwalter, und er rief die letzten Arbeiter, wie sein Herr es ihm aufgetragen hatte, und gab ihnen jeweils einen Denar.

فأرسلهم إلى كرمه. وفي الساعة السادسة والساعة التاسعة وجد أناساً أخر قياماً بطالين فأرسلهم أيضاً إلى كرمة ليعملوا مع الفعلة. وفي الساعة الحادية عشر وجد قوماً أخر قياماً بطالين فخاطبهم ببشاشة قائلاً: لماذا أنتم قياماً بطالين؟ فقالوا له: لأنه لم يستأجرنا أحد. فقال لهم: وأنتم أيضاً امضوا إلى كرمي وأنا أعطيكم مايحق لكم."

أيها الجهال المتغافلون المثقلون بالخطايا والآثام، تعالوا انظروا إلى صلاح ألهنا كيف ساوى الآثمة بالصديقين وأعطى للأولين وللآخرين أجرة واحدة بمحبة حقيقية. إسمعوا، جاء رب الكرم مع وكيله ليعطي الأجرة فإجتمع إليه سائر الفعلة الأولون والآخرون ليأخذوا الأجرة. فقال رب الكرام لوكيله „قدم أولاً الفعلة الآخرين." فصنع الوكيل هكذا وقدم الآخرين كما أمره سيده وأعطاهم ديناراً ديناراً لكل واحد منهم.

Da freuten sich die ersten Arbeiter und dachten bei sich selbst, dass ihnen mehr gegeben werden würde, weil sie mehr gearbeitet hatten; aber er gab ihnen auch einen Denar, wie er mit ihnen im Anfang vereinbart hatte. Da murrten sie und beschwerten sich gegen den Herrn des Weinbergs und sagten: „Wie kannst du uns mit den letzten Arbeitern gleichsetzen? Wir sind es, die die Last des ganzen Tages und der ganzen Hitze getragen haben." Da rief er einen von ihnen und sagte zu ihm: „Freund, ich tue dir kein Unrecht; hast du dich nicht mit mir um einen Denar geeinigt? Nimm, was dir gehört, und geh deiner Wege, denn ich will dem letzten Menschen dasselbe geben wie dir, und ich kann mit meinem Geld tun, was ich will."

O wie reichlich ist Deine Barmherzigkeit, o unser Herr, Deine Güte und Deine Sanftmut gegenüber Deiner Schöpfung! Denn durch Deine Sanftmut hast Du uns einen geraden himmlischen Weg bereitet, als Du die bösen Sünder und die Unterdrücker, die Du zur Buße gebracht hast, den Gerechten und den Heiligen gleichgestellt hast; den Vätern und Patriarchen, den Propheten, den Aposteln, den klugen Jungfrauen, den gekrönten Märtyrern und den Heiligen, die die Kälte und den Schnee ; die Hitze und alle Lasten und Qualen ertragen und die gute schwere Arbeit geleistet haben.

ففرح الأولون وظنوا أنهم يأخذون أكثر لأجل تعبهم. فأعطى الأولين أيضاً ديناراً لكل واحد منهم كما شارطهم. فتقمقم جميعم على رب الكرم قائلين „كيف تساوينا بالفعلة الآخرين نحن الذين إحتملنا ثقل النهار وحره؟" فدعا رب الكرم واحداً من الفعلة وخاطبه قائلاً „يا صاحب لم أظلمك. أليس على دينار شارطتك؟ فخذ الذي لك لأني أريد أن أعطي الأخير مثلك. أفعل بمالي ما أريد."

كثيرة هي مراحمك يا إلهنا ورأفتك وتحننك على جبلتك لأنه بتواضعك صنعت لنا مسلكاً وطريقاً سمائياً مستقيماً، إذ ساويت الخطاة والظالمين الأشرار الذين جذبتهم إلى التوبة بالأبرار والصديقين الذين هم الآباء البطاركة، والأنبياء المرسلين، والرسل المبشرين، والعذارى الحكيمات، والشهداء المُتَوَحدين، والأصفياء، والقديسين الذين حملوا البرد والجليد وكثرة الأتعاب والعذابات وجاهدوا الجهاد الحسن.

Denn Du willst nicht den Tod des Sünders, sondern Du willst seine Reue und seine Rückkehr zu Dir. Du willst, dass alle Menschen gerettet werden und zur Erkenntnis der Wahrheit kommen. Du freust Dich über einen Sünder, der Buße tut, mehr als über neunundneunzig Gerechte, die der Buße nicht bedürfen.

لأنك لا تشاء موت الخاطئ بل تحب توبته ورجوعه إليك. وتريد أن جميع الناس يخلصون وإلى معرفة الحق يقبلون. وتفرح بخاطئ واحد يتوب أكثر من تسعة وتسعين باراً لا يحتاجون إلى التوبة.

Danken wir also unserem Heiland und Erlöser Jesus Christus für die Vielzahl Seiner Barmherzigkeit, Güte und Gnade für alle Menschen, denn Er hat uns mit allen Mitteln ermutigt und zur Umkehr bzw. Abkehr von unseren Sünden aufgerufen. Er hat uns Seine heiligen Arme geöffnet, damit wir mit unserem ganzen Herzen und unseren Gedanken in Seinen Schoß zurückkehren, da Er uns nach der Größe Seiner unendlichen Barmherzigkeit annimmt.

فلنشكر فادينا ومخلصنا يسوع المسيح على كثرة تحننه على الجبلة الآدمية إذ أنه، بكل الوسائل الممكنة، حثنا على التوبة والرجوع عن المآثم وفتح لنا أحضانه القدوسة لنرجع إليه من كل قلوبنا وأفكارنا وهو يقبلنا كعظيم رحمته التي لا حد لها.

Ihm sei die Herrlichkeit und Ehre in Ewigkeit. Amen

فله المجد والإكرام إلى الأبد. آمين.

طرح الأحد الخامس من الصوم الكبير

Erläuterung des fünften Sonntags

Ⲃⲁⲧⲟⲥ: Ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲕ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϫⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲁⲕ: ⲱ̀ Ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ⲡⲉⲕⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉⲩⲣⲱϫⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲉϫ.

Dir, O Herr, gehören Zeiten und Zeitalter. Du bist der Meister aller Zeitalter, denn alles betet dich an, O Erlöser der ganzen Welt. Deine Herrschaft währt ewig im Himmel und auf Erden, und alle Werke deiner Hände beugen sich vor dir. Du bist der Allwissende aller verborgenen Dinge und der Prüfer der Herzen mit deiner Weisheit, denn Du hast sie alle erschaffen. Du bist der, der von Anfang an existierte, der Schöpfer von Allem. Du kennst die Geheimnisse und alle nicht enthüllten Dinge.

لك الأوقات والأزمان وأنت ياسيد كل الأجيال لأن كل شئ يتعبد لك يا مخلص جميع العالم وسلطانك دائم في السماء وعلى الأرض وكل أعمال يديك خاضعة أمامك. وأنت العارف جميع الخفايا والفاحص القلوب والكلي بحكمتك من أجل أنك مكونها. أيها الأزلي الأول وجابل كل الأشياء. أنت تعلم السرائر والمكنونات بأسرها.

O Matthäus, der Evangelist, erzähle uns von deinem Zeugnis und den Geheimnissen der verborgenen Aussprüche unseres Erlösers. Er sagte, dass der Herr mit seinen heiligen Aposteln im Tempel wandelte und sie Ihn über dessen Bau und Pracht und die Anordnung der Steine informierten. Da antwortete Er: „Seht euch das alles an, denn es wird kein Stein auf dem anderen bleiben, der nicht umgeworfen wird." Er erkannte ihre

يامتَّى الإنجيلي أخبرنا بمعانيك وأسرار أقوال مخلصنا الخفية. قال أن الرب كان يمشي مع رسله القديسين في الهيكل فأعلموه ببناه وكرامته وزينة الأحجار التي فيه وترتيبها. فقال „أنظروا إلى هذه جميعها. فلا يترك حجر على حجر إلا ويُنقض." فقوم أفكارهم لأنهم قالوا „تعالوا

Gedanken, denn sie sagten: „Lasst uns Ihn fragen, wann dies geschehen wird und was das Zeichen seiner Ankunft und des Endes der Zeit sein wird."

Der Herr saß also auf dem Berg, wie er es gewohnt war, vor dem Tempel im Osten von Jerusalem und lehrte. Und die Jünger kamen und fragten Ihn, der die Gedanken des Herzens kennt. Und Er offenbarte ihnen, was auf der Erde geschehen wird, und gebot ihnen, geduldig zu sein. Er informierte sie über die vielen Kriege und das Aufkommen von Königreichen. Sowohl über das Leid, das über die Menschen auf der Erde kommen wird als auch über den Untergang Jerusalems und der Zerstörung des Tempels. Zudem sprach er zu ihnen über seine Wiederkunft in der Herrlichkeit seines Vaters, über seine Auferstehung und das Erscheinen seines Kreuzes, das das Zeichen des Sieges ist. Er erzählte auch von dem Trübsal, zu welchem es kommen wird. Er gab ihnen das Gleichnis vom Feigenbaum und sagte: „Wenn sein Zweig Blätter treibt, wisst ihr, dass der Sommer nahe ist."

Der Leser soll die Zeit verstehen, in der all diese Dinge geschehen werden. Gesegnet ist also der, der bis zum Ende ausharrt. Deine Jahre und Tage, O Herr, werden nie verblassen, während die unsere dahinschwinden.

Gelobt sei Gott in Ewigkeit. Amen.

نسأله متى يكون هذا؟" وما هي علامة مجيئه وإنقضاء الدهر؟

فجلس على الجبل كعادته في تعليمه أمام الهيكل شرقي أورشليم. وجاء التلاميذ الذين أضمروا هذه المسائل لكي يسألوا، عارف أفكار القلوب. أما هو فأظهر لهم ما يكون في المسكونة وأوصاهم أن يتمسكوا بالصبر. وأعلمهم بكثرة الحروب وقيام الممالك والشدة التي تدرك السكان على الأرض. وخراب أورشليم ونقض الهيكل. وظهوره الثاني في مجد أبيه وقيامته أيضاً وظهور صليبه الذي هو علامة الغلبة. وعن الضيق الذي يكون. ومثل لهم بشجرة التين قائلاً „متى صار غصنها رخصاً وأخرجت أوراقاً تعلمون أن الصيف قد دنا."

ليفهم القارئ زمان حدوث كل هذه الأمور. فطوبى لمَنْ يصبر إلى المنتهى. سنوك أنت لا تنقطع وسنينا نحن تزول وأيامك لا تنقضي وأيامنا تنحل.

والسُبح لله دائماً. آمين.

Adam:

Ihr Einwohner Jerusalems, kommt, lasst uns auf den Ölberg gehen, um Jesus von Nazareth, den Sohn Davids, das Wort des Vaters, dort mit seinen Jüngern sitzend zu sehen, die ihn zuerst nach dem Bau des Tempels, seinen großen Steinen und der Pracht seiner Ausschmückung fragen.

Da zeigte Er ihnen die Vollkommenheit aller Dinge und die verborgenen Geheimnisse und sagte: „Seht ihr das alles nicht? Ich sage euch: Es wird hier nicht ein Stein auf dem anderen bleiben, der nicht niedergeworfen wird." Als die Jünger das hörten, sprachen sie untereinander und fragten ihn: „Lehrer, wann wird dies alles geschehen? Und was wird das Zeichen deines Kommens sein? Sage uns auch von dem Ende dieses Zeitalters und von dem Ende der Welt."

Hört zu und versteht, meine geliebten Brüder, was ich euch sagen will. Unser Erlöser, der Überreiche an Barmherzigkeit und der Führer all derer, die Ihm vertrauen und sich auf Ihn verlassen, sagte zu ihnen mit Frömmigkeit und Wissen,

أدام:

يا جميع سكان أورشليم، تعالوا لنمضي إلى جبل الزيتون لكي ننظر يسوع الناصري إبن داود، كلمة الآب، وهو جالس هناك وتلاميذه محيطون به يسألونه أولاً على بناء الهيكل وحجارته العظيمة وكمال زينته. أما هو فأظهر لهم كمال الجميع والسر المخفي عنهم قائلاً: „أرأيتم هذا كله؟! أقول لكم أنه لا يُتْرك ههنا حجر إلا وينقض. فلما سمع التلاميذ هذا، خاطبوا بعضهم بعضاً وسألوه „متى يكون هذا يا معلمنا؟ وما هي العلامة الدالة على مجيئك؟ أخبرنا أيضاً عن آخر هذا الدهر ونهاية الإنقضاء."

إسمعوا يا إخوتي وإفهموا يا أحبائي وتأملوا الذي أقوله لكم: قال مخلصنا الكثير الرحمة، مرشد جميع المتوكلين عليه بورع ومعرفة، مُثبِّتاً قلوبهم عما

indem er ihre Herzen über das, was geschehen wird, stärkte und bestätigte: „Seht zu, dass euch niemand verführt, damit ihr nicht in Versuchung fallt. Denn es wird sich Nation gegen Nation erheben, und Königreich gegen Königreich. Und es werden Erdbeben und Plagen an verschiedenen Orten sein, und es werden Leiden und Trübsale auf Erden sein. Wisset, dass die Völker euch töten und hassen werden. Das werden sie euch um meines Namens willen antun; wer aber ausharrt bis ans Ende, der wird gerettet werden."

Halten wir uns also an diese Wege und Gebote, die voller Gnade sind. Schreien wir zu Ihm in unseren Leiden und rufen seinen Namen an in unseren Bedrängnissen. Wenn wir dies alles beachten, rufen wir den Namen Christi, unseres Erlösers, an, denn er ist unsere Waffe, unser Sieg, unsere Standhaftigkeit, unsere Kraft, unsere Hilfe und unser Trost. Wenn wir in Versuchung geraten, bitten wir um seine Hilfe, denn Er ist unsere Hoffnung in unseren Leiden und Er ist unsere ewige Rettung.

سوف يكون، قائلاً لهم „انظروا لا يضلكم أحد لئلا تقعوا في تجربة. أنه سوف تقوم أمة على أمة ومملكة على مملكة. وتكون زلازل وأوبئة في أماكن. وتكون الشدائد والضيقات على الأرض. وإعلموا أن الأمم يقتلونكم ويبغضونكم. هذا يفعلونه بكم من أجل إسمي، ومَنْ يصبر إلى المنتهى يخلص."

فلنتمسك نحن بهذه السنن وهذه الوصايا المملوءة نعمة، ونصرخ نحوه في ضوائقنا، وندعو إسمه في شدائدنا. ومتى رأينا هذا كله، ندعو إسم المسيح مخلصنا فإنه هو سلاحنا وهو ناصرنا وهو ثباتنا وقوتنا وعوننا وعزاؤنا. وإذا وقعنا في التجربة فنطلب منه المعونة لأنه رجاؤنا في شدائدنا وهو خلاصنا الأبدي.

Lasst uns fliehen, Brüder, vor dem Bösen, das ein Teil der Heuchler ist. Gib uns Hilfe, O unser Gott, beim Erscheinen des Widersachers, des Verderbers der Menschen. Und gib uns Einsicht, das Gleichnis von den Blättern des Feigenbaums und die Zeit der Ernte zu erkennen, um auf dein Kommen und dein Erscheinen zu warten, wenn das herrliche Siegeszeichen deines Kreuzes, dir vorausgeht. Damit wir, dein Volk, wenn wir es sehen, unsere Häupter zu den Höhen erheben und wissen, dass unsere Rettung nahe ist und unser Stolz vor allen Menschen erscheint. Und zu jener Zeit werden die Völker sowohl Scham und Schande empfinden als auch seufzend weinen. Wir aber, die Gläubigen, werden triumphieren, jubeln und uns an unserem Schöpfer freuen, **dem jetzt und in Ewigkeit Lob und Anbetung gebührt. Amen.**

فلنهرب يا أخوة من الشرير الذي هو نصيب المنافقين. أعطنا معونة يا إلهنا في ظهور المقاوم المهلك للناس. وهِبْنا فهماً لنعلم مثل أوراق التين وزمن الحصاد لننتظر إتيانك وظهور مجيئك عندما تسبقك علامة الغلبة التي لصليبك العلامة العالية. فإذا رأيناها نحن شعبك، رفعنا رؤوسنا إلى العلو وعلمنا أنه قد دَنا خلاصنا وظهر إفتخارنا أمام الشعوب. عند ذلك يدرك الأمم الخزي والفضيحة وينوحون بتنهد. وأما نحن المؤمنين فنفوز ونفرح ونسر بخالقنا.

الذي له التسبحة والسجود من الآن وإلى الأبد. آمين.

طرح الأحد السادس من الصوم الكبير

Erläuterung des sechsten Sonntags

Ⲃⲁⲧⲟⲥ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ: ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ: ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. Ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲫⲏⲉⲧⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲟ̀ϩⲓ: ⲁϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁϣⲟⲣ.

Unser Herr Jesus Christus, der eingeborene Gott, wurde ein Mensch wie wir, außer der Sünde. Der gute Hirte, der seine Herde bewacht und sie täglich vor dem Fuchs beschützt, welcher der Teufel ist. Unser Meister, der Erlöser, ist ein Lehrer und Schriftgelehrter, der sein Wissen überfließen lässt, um die Völker den Weg der wahren Erkenntnis zu lehren. Er, der Weise und Vernünftige, offenbart Seine Weisheit. Er ruft die Unwissenden auf, weise zu werden. Ein Arzt, der uns die Heilung der verdorbenen/faulen Wunden durch die Worte Seines Mundes schenkt.

Gott, der auf der Erde erschien, um die Sünder zu rufen und ihnen Vergebung und Reinheit der Seele zu gewähren. Er besuchte alle Städte, Dörfer und Straßen und lud die große Schar zur Freude an Seiner Herrlichkeit ein. So verbreitete sich Seine Nachricht überall und jeder folgte Ihm, um Seine Herrlichkeit und Ehre zu sehen. Zu jener Zeit kam eine Gruppe von Menschen zu Ihm und erzählte Ihm von Herodes, dem Tetrarchen von

ربنا يسوع المسيح الإله الوحيد الجنس، صار إنساناً مثلنا ما خلا الخطية وحدها. الراعي الصالح، الساهر على قطيعه، يحرسهم كل يوم من الثعلب الذي هو الشيطان المحال. أن سيدنا المخلص مُعَلِّم كاتب يفيض معرفته ليعرف الأمم طريق معرفته الحقيقية وهو حكيم عاقل يظهر حكمته. ويدعي الجهال ليصيروا حكماء. طبيب يداوي الجراحات المملوءة نتانة ويشفيهم مجاناً بكلام فيه.

إله ظهر على الأرض يدعي الخطاة وينعم عليهم بالمغفرة وطهارة النفس. يطوف في جميع المدن والقرى والطرق ويدعي الجموع الكثيرة إلى فرح مجده. فشاع خبره في كل الكور وتبعه كل أحد ليروا مجده وكرامته. فلما كان في ذلك الزمان جاء إليه قوم وأخبروه من أجل هيرودس

رئيس ربع الجليل قائلين: „قم وإمضي إلى هناك فإن هيرودس يطردك وبفكر شرير يريد قتلك.“
فلما سمع الإله الكلمة منهم هذا لم يضطرب ولم يفكر فيه قائلاً „إمضوا وقولوا لهذا الثعلب المحتال أنني أتمم الشفاء اليوم والغد وما يليه. وينبغي أن أقيم اليوم وغداً أصنع أيضاً وفي اليوم الثالث حقاً اكمل. فإنه ورد في الكتب وأقوال الأنبياء أيضاً أنه ليس هناك نبي خارجاً عن أورشليم. يا أورشليم يا أورشليم، يا قاتلة الأنبياء وراجمة المرسلين إليها. كم مرة أردت أن أجمع بنيك كما تجمع الدجاجة فراخيها تحت جناحيها ولم تريدوا. فهوذا أنا أيضاً أترك لكم بيتكم خراباً.

يايعقوب انظر بنيك، ويا إسرائيل انظر زرعك، النسل الشرير والقبائح التي صنعوها. هكذا أيضاً أورشليم قتلت الأنبياء ودم الصديقين قد أدمى حجارتها. الحق أقول لكم أنكم لاترونني من الآن حتى تقولوا: „مبارك الآتي بإسم الرب.“

الذي له المجد إلى الأبد. آمين.

Galiläa: „Geh hinaus und verschwinde von hier, denn Herodes will Dich töten.“

Als nun Gott, das Wort, dies von ihnen hörte, fürchtete er sich nicht und wurde nicht erschüttert, und er sorgte sich nicht darum, sondern sagte: „Geh hin und sage dem Fuchs: 'Siehe, ich treibe heute und morgen Dämonen aus und vollbringe Heilungen, und am dritten Tag werde ich vollendet sein. Dennoch muss ich heute, morgen und übermorgen reisen; denn es kann nicht sein, dass ein Prophet außerhalb Jerusalems umkommt. O Jerusalem, Jerusalem, die du die Propheten tötest und die steinigst, die zu ihr gesandt sind! Wie oft wollte ich deine Kinder versammeln, wie eine Henne ihre Brut unter ihre Flügel sammelt, aber du warst nicht willig! Siehe! Dein Haus ist dir zur Verwüstung überlassen.'

„O Jakob, sieh deine Kinder! O Israel, sieh deine bösen Nachkommen und die hässlichen Taten, die sie getan haben! Ebenso hat auch Jerusalem die Propheten getötet und das Blut der

Gerechten hat seine Steine befleckt. Wahrlich, ich sage euch: Ihr werdet mich nicht mehr sehen, bis ihr sagt: 'Gesegnet sei, der da kommt im Namen des Herrn'„,

dem die Herrlichkeit in Ewigkeit gehört. Amen.

Adam:

Unser Gott, der Messias, der König des Friedens, hat mitten auf der Erde das Heil gewirkt. Er hat die Toten auferweckt mit der Kraft seiner Herrlichkeit. Er heilte die Kranken mit dem Geist seines Mundes. Er vollbrachte Wundertaten, aber die Gottlosen glaubten nicht an Ihn. Er ging von Ort zu Ort, wie ein Arzt, der die leidenden Kranken heilte. Große Scharen folgten Ihm und trugen ihre Kranken zu Ihm. Als Er ihr großes Leid sah, erbarmte Er sich ihrer aus Liebe zu den Menschen.

In jenen Tagen kam eine Gruppe von Menschen zu ihm und erzählte ihm von Herodes, dem König, und sagte: „Geh weg von hier, Lehrer, denn Herodes, der König, will dich töten." Er antwortete ihnen: „Geht und sagt diesem Fuchs, dass ich heute und morgen heile und am dritten Tag werde ich vollendet sein ... Denn es steht geschrieben, dass kein Prophet außerhalb Jerusalems umkommen soll."

Als Er also Jerusalem und die Vielzahl ihrer Übel sah, weinte Er über sie. Höre, o Jakob, und begreife, o Israel, und schaue auf die Taten deiner Kinder, die der gerechte Prophet Jesaja mit seinen göttlichen Worten getadelt hat, indem er sagte: „Ich habe Kinder erzogen und sie

إلهنا ماسيا ملك السلام صنع خلاصاً في وسط الأرض. أقام الأموات بقوة مجده، وشفى المرضى بروح فيه، وفعل الأفعال المعجزة ولم يؤمن به الشعب الملتوي. وكان يسير من مكان إلى مكان كطبيب يتعاهد المرضى المقرحين. وكان يتبعه جموع كثيرة حاملين مرضاهم إليه وكان إذا نظر إلى كثرة تعبهم، يصنع معهم رحمة لمحبته للبشر.

وفي تلك الأيام جاء إليه قوم وأخبروه عن هيرودس الملك قائلين: „اخرج من ههنا يا معلم فإن هيرودس الملك يريد قتلك." فأجاب وقال للذي قال له ذلك „إذهب وقل لهذا الثعلب أني أنا أتمم الشفاء اليوم وغداً وفي اليوم الثالث أكمل. فقد كتب أنه ليس نبي يهلك خارجاً عن أورشليم."

فلما نظر على أورشليم وكثرة شرورها بكى عليها. إسمع يا يعقوب وأفهم يا إسرائيل وانظر إلى أعمال أبنائك. والذين بكَّتهم النبي البار أشعياء بأقواله الإلهية قائلاً „ربيت بنين ونشأتهم

gelehrt, und sie haben sich aufgelehnt und sich gegen mich erhoben. Der Ochse kennt seinen Besitzer und der Esel die Krippe seines Herrn, aber Israel kennt seinen Gott nicht" wegen des Schleiers, der auf seinem Herzen liegt.

Der Herr Jesus war unter ihnen wie ein heilender Arzt, und sie lehnten ihn wegen ihrer Unwissenheit ab. Die Blinden sahen, die Tauben hörten, die Lahmen gingen, die Stummen sprachen, und hier sind die Fremden. Sie kamen von überall her, sie sahen Seine Taten und glaubten an Ihn, aber Israel hat seine Augen verschlossen und die Herrlichkeit Seines Heils nicht gesehen. Israel hat seine Ohren nicht aufgetan, um das Wort des Herrn Christus zu hören, dass jeder, der an Ihn glaubt, ewiges Leben haben wird. Dann sagte der Herr Jesus zu der großen Menschenmenge, die Ihn umgab: „Denn ich sage euch, ihr werdet Mich nicht wiedersehen, bis ihr sagt: 'Gesegnet ist der, der im Namen des Herrn kommt!'„

Gesegnet sei der Herr Jesus und sein guter Vater und der Heilige Geist jetzt und zu allen Zeiten und bis in alle Ewigkeit. Amen

ورفعوا عقبهم عليَّ. الحمار عرف سيده والثور عرف موضع معلفه وإسرائيل لم يعرف إلهه من أجل البرقع الذي على قلبه

أن الرب يسوع كان في وسطهم كطبيب شاف وكانوا يرفضونه كجاهل. العمي ابصروا، والصم سمعوا، والعرج مشوا، والخرس تكلموا. وهوذا الغرباء أتوا من كل مكان ونظروا أعماله وآمنوا به وإسرائيل طمس عينيه فلم ينظر إلى مجد خلاصه. ولم يفتح أذنيه لكي يسمع قول السيد المسيح أن مَنْ يؤمن به ينال الحياة الأبدية. ثم قال الرب يسوع للجموع الكثيرة المحيطين به هكذا „الحق أقول لكم أنكم لا ترونني من الآن حتى تقولوا مبارك الآتي بإسم الرب.

مبارك الرب يسوع وأبيه الصالح والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى الدهر الداهرين. آمين.

ختام الثاؤطوكيات الواطس

Abschluss der Watos Theotokia

✠ Ѡ̀ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲏⲃ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

✠ O unser Herr Jesus Christus, der du trägst die Sünde der Welt, zähle uns zu deinen Schafen, die zu deiner Rechten sind.

ياربنا يسوع المسيح: حامل خطايا العالم أحسبنا مع خرافك الذين عن يمينك .

✠ Ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ: ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

✠ Wenn du wiederkommst, in deiner zweiten Erscheinung, mögen wir dich niemals voller Angst sagen hören: „Ich kenne euch nicht."

عند ظهورك الثاني: المخوف لانسمع: برعدة إنني: لست أعرفكم.

✠ Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲉ̀ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏϥ: ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✠ Sondern lass uns würdig sein, die freudenvolle Stimme deiner gütigen Barmherzigkeit zu hören, die ruft und spricht:

بل نكون مستحقين لسماع صوتك الحنون: الممتلئ فرحاً: يصرخ قائلاً.

✠ Ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲁ̀ⲣⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ: ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

✠ „Kommt zu mir, o ihr Gesegneten meines Vaters und erbt das Leben, das in Ewigkeit dauert."

تعالوا إليّ: يامباركي أبي: رثوا الحياة: الدائمة إلى الأبد .

✠ Ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ̀.

✠ Die Märtyrer, die ihre Leiden tragen,

werden kommen und die Gerechten mit ihren Tugenden.

يأتي الشهداء: حاملين عذاباتهم: ويأتي الصديقين: حاملين فضائلهم .

✣ ⲫⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲧ: ⲥⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ Ⲡⲉⲭⲓⲱⲧ: ⲫⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲥⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ.

✣ Der Sohn Gottes wird kommen in seiner Herrlichkeit, und in der Herrlichkeit seines Vaters. Er wird jedem geben, gemäß der Taten, die er vollbracht hat.

يأتي ابن الله: في مجده ومجد أبيه ويجازي كل واحد: كأعماله التي عملها.

✣ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲉⲕⲉϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲑⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲣⲁⲫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✣ O Christus, Wort des Vaters, des einzigen Gottes, gewähre uns deninen Frieden, der voller Freude ist.

أيها المسيح كلمة الأب: الإله الوحيد: أعطنا سلامك: المملوء فرحاً.

✣ Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ: ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁⲥⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲕⲉⲭⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ: ⲭⲉ ⲧⲁⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ϯⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

✣ Wie du ihn Deinen heiligen Aposteln gegeben hast, magst du auch uns sagen: „Meinen Frieden gebe ich euch."

كما أعطيته: لرسلك القديسين: قل لنا مثلهم: إني أعطيكم سلامي.

✣ Ⲧⲁⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲓⲃⲓⲧⲥ ⲉⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ.

✣ „Meinen Frieden, den ich vom Vater habe, gebe ich euch, jetzt und bis in Ewigkeit."

سلامي أنا: الذي أخذته من أبي: أنا أتركه معكم: من الآن وإلى الأبد.

✣ Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲃⲟⲟⲩ: ⲉⲧⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲥⲧⲱⲙⲟⲥ: ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲥⲁⲧⲃⲏ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✣ O Engel dieses❖ Tages, der dieses Lob zu dir emporbringt, gedenke unser vor dem Herrn, damit er uns unsere Sünden vergebe.

ياملاك هذا اليوم الطائر: إلى العلو بهذه التسبحة: أذكرنا لدى الرب: ليغفر لنا خطايانا .

❖ Am Abend: dieses Abends (ⲡⲁⲓ ⲉⲭⲱⲣⲥ) (هذه الليله)

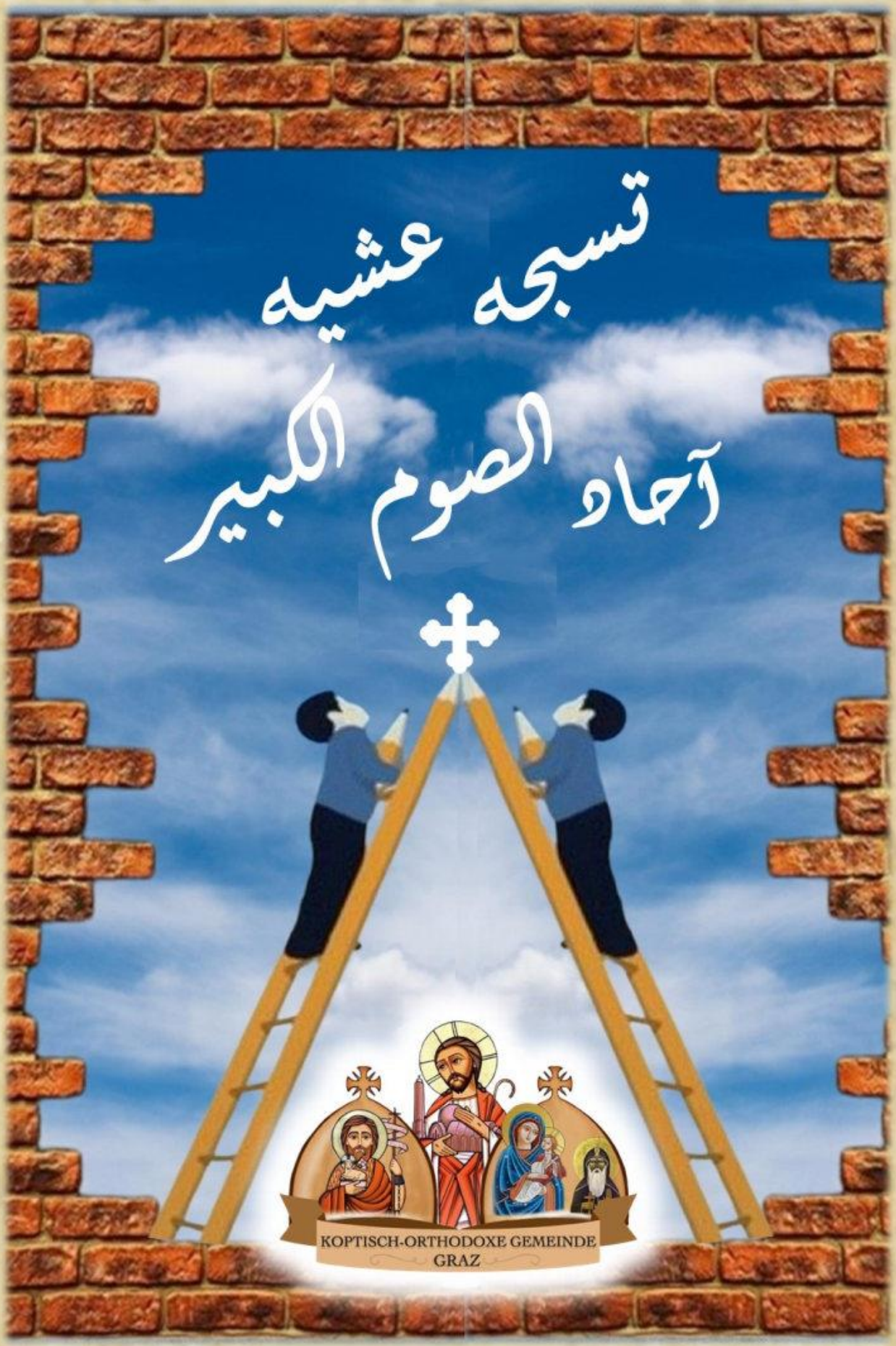
✣ Ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁⲗ-ⲃⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲛⲓⲃⲉⲛ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲓⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ.	✣ Heile alle Kranken und all die Entschlafenen o Herr, gib Ruhe, so wie auch allen Brüdern in Nöten, hilf ihnen und uns allen, mein Herr.	المرضى أشفهم: الذين رقدوا يارب نيحهم: وأخواتنا الذين في كل شدة يا ربي أعنا وإياهم .
✣ Ⲉⲫⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫ†: ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ̅: ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ: ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲛ.	✣ Möge Gott uns segnen. Lasst uns seinen Heiligen Namen preisen, und möge sein Lobpreis immer in unserem Munde sein.	يباركنا الله: ولنبارك أسمه القدوس: فى كل حين تسبحته: دائمة في أفواهنا.
✣ Ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲫ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛ†ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.	✣ Denn gesegnet ist der Vater, der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit, die wir anbeten und verherrlichen.	مبارك الأب والابن: والروح القدس: الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده .

فى الختام تقال (Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ) ثم ابانا الذى فى السموات.

✣ Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ	✣ Amen erlöst	خلصت حقا
✣ Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ..	✣ Vater unser im Himmel	ابانا الذى فى السموات.

إلى ههنا اعاننا الرب

„Bis hierher hat uns der Herr geholfen“
(1Sam 7: 12)

تسبحه عشيه

آحاد الصوم الكبير